

Universidad Nacional Autónoma de México
Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Geografía

La frontera México– EE.UU.

La regionalización de las relaciones culturales
en la frontera entre México y EE.UU. a través
del estudio del contacto lingüístico.

Adrián Hernández Santisteban
Asesor: Arturo Hernández Bravo

Tesis para obtener el título de
licenciado en Geografía

México, 2010



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	- 1 -
1.1 El tema y la hipótesis.....	- 1 -
1.2 Ciertas consideraciones previas.....	- 3 -
2. LA FRONTERA MÉXICO – ESTADOS UNIDOS.....	- 5 -
3. LA FRONTERA Y LA LENGUA.....	- 12 -
3.1 El espacio fronterizo.....	- 12 -
3.2 ¿Quiénes han estudiado los límites de los territorios?.....	- 13 -
3.3 ¿Cómo funciona una frontera geográfica?	- 15 -
3.4 Los estudios de la lingüística fronteriza.....	- 18 -
3.5 Las barreras geográficas del español.....	- 21 -
3.6 ¿Qué es lo que se habla en la frontera norte?	24
3.7 Modelo teórico de la frontera lingüística	27
3.8 ¿Por qué la lengua es cultura?.....	30
3.9 Definición de frontera para esta tesis	32
4. INVESTIGACIÓN DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO	33
4.1 Características de las fuentes a recolectar (Criterio lingüístico)	33
4.2 Criterios geográficos	35
4.3 El corpus lingüístico	- 36 -
4.4 Criterios lingüísticos evaluados	- 43 -
5. REGIONALIZACIÓN DE LAS RELACIONES FRONTERIZAS	- 46 -
5.1 Las causas de la distribución	- 51 -
6. LAS RELACIONES FRONTERIZAS.....	- 58 -
6.1 Relaciones económicas y políticas.....	- 58 -
6.2 Relaciones migratorias	- 60 -
7. CONCLUSIONES.....	- 64 -

7.1 La frontera norte de México.....	- 65 -
8. APÉNDICE: ALGUNOS EJEMPLOS DEL CORPUS DE TEXTOS.....	- 68 -
9. GLOSARIO DE TÉRMINOS LINGÜÍSTICOS	- 72 -
10. BIBLIOGRAFÍA	- 73 -

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1. Frecuencia de fenómenos por localidad	47
Cuadro 2. Clasificación regional	48
Cuadro 3. Tipo de fenómeno de contacto lingüístico por zona	50

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Mapa de la descripción del área de estudio	6
Figura 2. Comunicaciones y localidades principales en la parte central de la frontera	10
Figura 3. La frontera entre Baja California y California	11
Figura 4. Frontera abierta	16
Figura 5. Frontera cerrada	16
Figura 6. Frontera regulable	16
Figura 7. Propagación de fenómenos en una frontera	18
Figura 8. Modelo de frontera clásico	19
Figura 9. Mapa de la distribución de las principales lenguas en el mundo	21
Figura 10. Mapa de la distribución de la lengua española en el mundo	23
Figura 11. Frontera lingüística cerrada	27
Figura 12. Frontera lingüística abierta	27
Figura 13. Frontera abierta con interferencia/transferencia lingüística	30
Figura 14. Frontera abierta con convergencia lingüística	30
Figura 15. Localidades fronterizas seleccionadas	36
Figura 16. Densidad del contacto lingüístico conforme al cuerpo de datos	47
Figura 17. Regiones propuestas	52
Figura 18. Relaciones e influencias de los lugares centrales	52
Figura 19. Principales entidades de destino de los inmigrantes interestatales (1995 – 2000)	62
Figura 20. Frontera México – EE.UU.	66
Figura 21. Los fenómenos de la frontera norte	67

a la universalidad

Las relaciones entre la geografía y la lingüística son “hechos fáciles de constatar, pero muy difíciles de interpretar correctamente. El geógrafo debe caminar con pies de plomo y reconocer que no existe ningún hecho categórico que autorice a establecer un nexo entre la geografía y los idiomas.”

Carlos Sáenz de la Calzada, *Geografía General*

1. INTRODUCCIÓN

1.1 El tema y la hipótesis

La frontera entre México y los Estados Unidos puede ser vista desde perspectivas económicas, políticas, biogeográficas, históricas y filosóficas. No deja de ser interesante desde cualquiera de éstas, pero al observar un mapa de ella uno puede fácilmente perderse y no saber por dónde empezar su estudio. Así fue como nació la idea de esta investigación. En primer lugar había que encontrar un fenómeno humano que tuviera incidencia en casi todas las actividades fronterizas y que además pudiera funcionar como un indicador útil para una generalización de las relaciones culturales. ¿Qué factor puede relacionar la mayoría de los hechos que suceden en un área fronteriza? La respuesta fue *la lengua*. Los códigos lingüísticos inciden en todas las esferas humanas y además los usos que las personas les dan a las lenguas dejan rastros en ellas. Así se puede saber si un pueblo es predominantemente comercial o guerrero, o bien si se encuentra o se encontraba en contacto con otros sistemas lingüísticos (Hockett, 1970:571).

¿Es posible construir una regionalización geográfica a través de los fenómenos propios de las lenguas naturales? ¿Cómo se realizaría? Contabilizando el grado de incidencia de los fenómenos, por lo tanto, la hipótesis inicial de trabajo fue simplemente *es posible regionalizar las relaciones en la frontera a través del contacto lingüístico del inglés y el español*. Una tesis plenamente descriptiva. Su resultado habría sido un mapa y las áreas

definidas. Quizás ahí se hubiese quedado el trabajo, pero al empezar a buscar y analizar la información necesaria la cuestión cambió. Efectivamente, es posible realizar regionalizaciones de áreas de la superficie terrestre a través de indicadores de lengua, pero trazar un mapa con sectores que señalen la incidencia o no de un fenómeno humano es prácticamente posible con cualquier tipo de indicador, sin embargo ¿ese mapa a construir tendría alguna relevancia? Probablemente no, pero los mismos datos que fueron recopilados después dieron pie a una nueva hipótesis que permitió asentar el tema de investigación: *las relaciones fronterizas son más conservadoras conforme aumentan las relaciones económicas y políticas en los núcleos que residen permanentemente en uno u otro lado de la frontera*. Hay que aclarar que las relaciones fronterizas serán generalizadas a partir de las relaciones lingüísticas, este hecho se justificará en el marco teórico. Así se adquirió un nuevo enfoque, las relaciones se estudiarían a través del contacto lingüístico pero éstas estarían dirigidas a demostrar cómo, donde hay más interferencia del inglés sobre el español, las relaciones fronterizas son más flexibles y donde no, más cerradas. Una vez planteado así, el trabajo obtuvo un fin más productivo en el ámbito del conocimiento que permitió integrarlo a conclusiones de distinta índole. Por ejemplo, se pudo dar respuestas a algunas preguntas como ¿dónde las personas tienen actitudes más nacionalistas y conservadoras? O ¿dónde la frontera está abierta o cerrada?

La tesis se encuentra dividida en siete partes esenciales. Comienza con (1) una breve descripción de la zona de estudio, después se construyen (2) los fundamentos teóricos geográficos y lingüísticos necesarios para comprender la metodología y las herramientas de análisis, se realiza (3) la investigación a través del indicador construido, se traza (4) la

zonificación a través de los resultados que se obtuvieron en el paso anterior, se explican (5) las causas de la existencia de estas regiones y (6) se toma de otros trabajos el funcionamiento político y económico de la frontera para poderlo comparar con las relaciones culturales halladas. Por último se enuncian (7) las conclusiones cuidando la coherencia entre la teoría propuesta y la realidad mostrada.

1.2 Ciertas consideraciones previas

En esta tesis la vinculación entre factores y consecuencias puede ponerse en duda, ¿A conduce a B? Si el contacto lingüístico demuestra que el español de una región ha adoptado más cambios derivados del inglés que el de otra área de la misma frontera ¿se puede concluir que la cultura intrafronteriza en este último punto es más homogénea? No es una ley, pero se puede corroborar con otros hechos humanos (que sería materia de otro trabajo) por ejemplo, la vestimenta, las reuniones sociales, las actividades de recreación y los oficios. Los hechos de lengua no son plenamente pronosticables, misma característica que comparten con los hechos geográficos. Para todo fenómeno no existe una causa propia única ni una sola consecuencia. El estudio que se realizará está basado en hechos *a posteriori* y éste es un aspecto propio de las ciencias sociales.

También hay que señalar que, aunque la hipótesis está planteada como una ley positiva para facilitar la investigación, se sabía de antemano que los fenómenos a estudiar no tendrían este comportamiento por ser de naturaleza humana. “Un error básico de las ciencias antropológicas modernas: creer que hay cómo encontrar leyes naturales en un mundo cuya

peculiaridad está justamente en ser una trascendencia del mundo natural” (Echeverría, 2001:38).

En las páginas de esta tesis se habla de la población fronteriza como colectividades y por lo tanto es también fácil caer en la falacia del exceso de generalización. Las masas sin individuos no son reales. Cualquier conclusión que se enuncie aquí será teórica y se parecerá a la realidad en cierto grado sin ser la misma, porque tal como dice Bolívar Echeverría citando a Sartre: “El individuo social [...] es un ente dotado de iniciativa, capaz de trascender las leyes naturales, capaz de implantar una nueva legalidad encabalgándola sobre esa legalidad natural [...] el comportamiento del ser humano no está determinado por la estricta vigencia de ciertas estructuras naturales sino que el modo humano de vivir ese comportamiento implica la presencia de la libertad” (2001:39-40).

2. LA FRONTERA MÉXICO – ESTADOS UNIDOS¹

Recorrer 3,326 kilómetros andando –sin ningún día de descanso— implicaría realizar una caminata aproximada de 84 días (a 40 kilómetros por día). Hay que aclarar que la suposición generaliza todo el trayecto a un relieve plano, ideal, de clima templado no lluvioso, con suelos firmes que no se enlodan y cuya temperatura permanente es lo suficientemente agradable como para no deshidratarse ni para padecer hipotermia. Hace un siglo se hubiera tenido que haber excluido también los ataques de los apaches, comanches y demás pueblos fronterizos, hoy se tiene que realizar este trabajo sin pensar en que a cada tantos metros algún agente aduanal o migratorio le pedirá al viajero sus señas así como su pasaporte y motivos de transitar por una línea geográfica tan conflictiva. También se deben considerar las metralletas y vallas electrificadas que estarán en algunas partes del trayecto, así como un río que cambia su trayectoria diariamente. Habría que olvidarse también del trabajo humanitario que tendría uno que hacer durante todas las jornadas: aventar un salvavidas para rescatar a alguien que se está ahogando o conseguirle alguna coartada a un indocumentado para hacerle su tránsito más placentero. Al fin que ellos caminan perpendicularmente a la dirección que aquí se está suponiendo. Nuestra ruta no les estorbaría el paso, pero tampoco sería legítimo ser indiferentes.

¹ Las información fuente para la descripción que se realiza en este capítulo se obtuvo a través de la observación de las fotografías satelitales que se encuentran almacenadas en la base electrónica *Google Earth* versión 5.1.3535.3218 cuya fecha de compilación fue el 14/05/2010. Además se utilizaron algunos datos de las bases estadísticas y documentales que se encuentran en INEGI:2005 e INAFED:2005 que se describen en la bibliografía. Las demás referencias se citan directamente en el texto.

¿Cuál es el paisaje de la zona? ¿Cuáles son las características que definen este espacio?

Para contestar estas preguntas recurriré a una vieja técnica de la geografía tradicional: el viaje.



Figura 1. Mapa de la descripción del área de estudio. (Elaboración propia bajo la plantilla de Google Maps.)

Partamos de la desembocadura del Río Bravo y viajemos a través de su canal más profundo hacia el oeste. ¿Qué encontraremos en ambas riberas? Marismas, esteros y un río que hoy día se encuentra bastante debilitado por las presas, el acarreo de su caudal y la regulación artificial de su curso que desemboca en la planicie costera del Golfo de México. Así revelan las fotografías satelitales la región, pero además esta área se encuentra tal como siempre ha estado: despoblada. Basta con hojear la *Descripción* del dieciochesco ingeniero militar Agustín López de la Cámara Alta para darse cuenta. No por nada la codicia colonial no trajo inmigrantes a esta región de la antigua Nueva Santander hasta muy entrado el siglo XVIII (1757). Siempre fue territorio de señorías autónomas y nómadas. Caminar por esta porción de la planicie costera debe ser francamente difícil. Así recorreremos casi cincuenta kilómetros para llegar a las primeras dos poblaciones: Matamoros y Brownsville, ciudades que nacieron como

pequeñas rancherías a finales del siglo XVIII y principios del XIX. Comenzaron a crecer después del trazo oficial de la frontera tras el tratado Guadalupe Hidalgo de 1848, no obstante la constitución de sus espacios geográficos es producto del siglo XX (INAFED:2005).

Continuamos el camino y hallamos en ambos lados una inmensa cantidad de tierras de cultivo que laboran a través del escaso escurrimiento superficial, la extracción subterránea de agua y el drenado constante del Río Bravo. La densidad de población es baja, no obstante, aún no llega al extremo de la que hallaremos más adelante. Y llegamos por fin a Reynosa, la ciudad más poblada del estado de Tamaulipas. A nuestros ojos se muestra un producto del desarrollo financiero fronterizo del norte de México. Basta observar la ciudad desde afuera hacia adentro para darse cuenta del extraño experimento humano que transformó a una región de ganaderos y agricultores en un punto industrial y de paso. El crecimiento urbano es caótico. Tierras de cultivo encerradas dentro de la mancha de una población que creció al lograr atraer a personas de todo el país (Ayuntamiento de Reynosa:2008). Del otro lado del río se observa lo mismo, aunque sí, un poco menos desordenado y con menor población. El valle texano del Río Grande no se hubiera desarrollado a tal magnitud de no haberse encontrado en una frontera económicamente tan atractiva. En otro contexto, las localidades de McAllen, Hidalgo, Pharr y Harlingen se parecerían más a otras del mismo estado, por ejemplo Falfurrias o Kingsville.

Continuamos el camino hacia el oeste y nos topamos con regiones de densidad de población baja y embalses de presas que constituyen una región económica agrícola de baja influencia a niveles estatal y nacional. En todo el trayecto nos hemos encontrado en suelos

calizos, restos de grandes plataformas continentales (Eagle Pass:2000). Por lo tanto, a pesar de que los pliegues de la Sierra Madre Oriental se encuentran a escasos ochenta o cien kilómetros al suroeste de nosotros, el terreno es plano y transitable. Ambos países han mantenido la zona altamente despoblada a partir de aquí. La razón parece ser física: mientras más se aleja uno del mar, el desierto se acerca. En las imágenes satelitales, las tonalidades lo dejan ver con toda claridad. Al pasar el embalse de la presa Falcón, el tono verde abandona progresivamente el territorio y es reemplazado por pardos y ocres. El peligro al que nos enfrentaremos será ahora la insolación y la escasez de recursos, ya no más ser retrasados por los pantanos y suelos poco consolidados.

Seguimos río arriba y atravesamos Laredo, lugar que se hizo famoso en el crecimiento de las comunicaciones en México. Primero llegó el ferrocarril durante el Porfiriato, y por último la autopista México – Laredo en el siglo XX. Hoy es el principal punto de tránsito entre la industria de Monterrey y los mercados de América del Norte. En este punto, del lado mexicano atravesamos Tamaulipas, Nuevo León y Coahuila, pero en EE.UU. continuamos en Texas, las pocas poblaciones que se observan a la distancia tienen nombres de familias, *verbi gracia*, González. Aquí la toponimia nos da pistas para la historia de este espacio. Toda esta región ha sido poblada por pequeños grupos humanos que durante décadas vivieron alejados de los grandes ejes económicos.

Pasamos Piedras Negras, Eagle Pass, Ciudad Acuña y el desierto nos da formalmente la bienvenida. Por el norte corren algunas carreteras, por el sur, ninguna. La topografía también ha cambiado. Las planicies ceden el paso a terrenos escarpados. Incluso el río

fronterizo muestra ya con todo su esplendor los cañones que ha formado. La erosión fluvial y eólica están a la orden del día. ¿Qué agricultura puede existir aquí? En esta región del desierto de Chihuahua y Coahuila la población escasea como nunca. Y más que resaltar los fenómenos humanos de esta zona (que se relacionan principalmente con personas que quieren cruzar al norte y se enferman o mueren en el intento) se deben marcar las propiedades físicas que han construido una franja de aislamiento. Por algo durante más de siglo y medio no existieron patrullas fronterizas que recorrieran la zona. ¿Para qué?, si no hay mejor división que los climas secos. Basta ver imágenes del *Big Bend National Park* con más de 9 000 años de historia humana y de 120 millones de historia biológica.

Terminamos al fin nuestro recorrido por el cauce del río Bravo al llegar a la ciudad fronteriza más vieja y emblemática, Ciudad Juárez, el viejo Paso del Norte (porque era un buen lugar para cruzar el caudaloso y pendenciero río). Las aguas del Bravo se alejan de México y se dirigen hacia su nacimiento en Colorado mientras que la frontera camina hacia el oeste y atraviesa nuevamente zonas del desierto de Chihuahua por el paralelo $37^{\circ} 47'$ norte. Llegamos al *ángulo recto fronterizo* en el cruce con el meridiano $108^{\circ} 12'$ oeste en la vieja zona de la Mesilla y de ahí avanzaremos hacia el sur hasta el $31^{\circ} 20'$ norte el cual después tomaremos hasta su intersección con el $111^{\circ} 4'$ oeste y desde aquí haremos un nuevo rumbo andando por la diagonal que se proyecta con dirección noroeste hasta el río Colorado en un punto 32 kilómetros al sur de su confluencia con el río Gila. El paisaje cambia radicalmente en esta área: salimos de un clima seco estepario y llegamos a una región más árida y desértica.



Estos entornos siempre han llevado a la vida humana hasta sus últimos límites. Por ejemplo, territorios así fueron cruzados por los sobrevivientes de los *Naufraños* de Álvarez Cabeza de Vaca donde describe el impacto del desierto sobre la vida cotidiana. Existen grandes monolitos calcáreos, dunas arenosas que cambian su orientación por el viento y temperaturas muy altas, es decir, un espacio propicio para el aislamiento. Cruzamos viejas zonas mineras y dos ciudades que resultarán importantes para este trabajo, Heroica Nogales y Agua Prieta, Sonora. Finalmente el canal más profundo de otro río será frontera brevemente y en el sitio en el que se encuentra su confluencia con el otro caudal ya mencionado se asienta el punto más septentrional de la República Mexicana y el último cambio de ángulo de la línea que terminará en el Océano Pacífico.

El último trayecto que corre por el paralelo 32°43' norte es el que comprende a la franja fronteriza de Baja California, donde se encuentran la ciudad más cosmopolita de todas, Tijuana. Podríamos hacer un paralelismo de esta ciudad con el oeste de Estados Unidos: la

salida al Pacífico, la búsqueda de nuevas esperanzas de vida, el deseo de comerciar, etc. Ciudad Juárez es la única que le compite, no obstante, existe una diferencia fundamental: el vecino norte de Baja California es la novena potencia económica del mundo, los de Chihuahua son Nuevo México y Texas. La competencia económica es altamente desequilibrada. Aquí hay que caminar físicamente junto a la línea fronteriza para entender la estructura regional. Después de pasar por más de tres mil kilómetros de esteros, ríos y desiertos, nos encontramos en un territorio socialmente difícil. Aquí está la línea más vigilada del mundo y el centro de contacto migratorio de diferentes núcleos poblacionales. De Tijuana salen vuelos directos a ciudades asiáticas y más de medio millón de pasajeros anuales hacia el centro del país. Así es nuestra zona de estudio.



3. LA FRONTERA Y LA LENGUA

3.1 El espacio fronterizo

Hablemos de las fronteras. ¿Qué es una frontera? El Diccionario de la Real Academia Española, DRAE, (2001) hace una síntesis centrada “el confín de un Estado”. Tal tipo de definición política también se puede observar en diccionarios de Geografía como el de Barrinagarrementeria (2006), aunque parece ser bastante limitado para estudiar más a fondo las franjas fronterizas. Intuitivamente se puede ver la frontera como un límite entre dos conceptos de la misma naturaleza pero con características específicas distintas. Es un límite porque en efecto establece donde empieza un concepto porque otro termina. Podemos aislar el inicio o el fin de objetos, ideas o hechos compatibles. Así incluso lo vio el pensamiento clásico, según Varzi en la *Stanford Encyclopedia of Philosophy*, para Aristóteles la frontera es “la primera cosa afuera de x donde ninguna parte de x se encuentra.”(2008) Me parece la más idónea y la utilizaré. Por ejemplo, no es posible colocar una frontera entre una manzana y una pera pero sí entre un plantío de las primeras y las segundas. También si tuviéramos dos de estos objetos amarrados a presión entre sí, podríamos aclarar desde una perspectiva física donde termina el espacio que ocupa uno y otro aunque éste fuera tan poco relevante a escala humana como lo es el espacio entre dos moléculas, pero no sería coherente de nuestra parte enunciar “aquí termina éste y empieza aquél” más bien deberíamos aclarar que ése es el límite entre la materia que conforma al primer y al segundo objeto. Ahora, si los dos conceptos fueran plenamente idénticos y unitarios y si no tuvieran una sola forma de diferenciarse entre

sí, entonces no estaríamos frente a dos conceptos sino sólo ante uno, por lo tal es necesario aclarar que una frontera es la división entre dos de éstos pero que cada uno conserva ciertas características que lo hacen único y distinguible. Por ejemplo, si nos encontráramos trazando el límite divisorio entre dos áreas, éstas bien pueden ser de dimensiones distintas, contener objetos diferentes y, evidentemente, ocupar lugares distintos (aunque sólo las hicieran heterogéneas unos cuantos milímetros.) Dos áreas –por ser dos y no nada más una— pueden ocupar exactamente el mismo sitio pero contener objetos distintos y estar formadas por ideas radicalmente disparejas. De esta forma, a través de la historia de la humanidad los hombres hemos construido fronteras para todo lo que hemos conocido. Desde políticas y sociales hasta migratorias y psicológicas, la necesidad de separar y dividir siempre ha estado presente. El motivo de lo anterior quizás sea evidente: no somos capaces de abarcarlo todo y en consecuencia tenemos que dividirlo. Se puede pensar que en un principio lo único que se mantenía aislado era un cuerpo de otro, no obstante con el paso de los siglos y el desarrollo de la agricultura, la propiedad y los sistemas de administración política por parte de los grupos humanos nació la necesidad de separar. Así empezamos a trazar fronteras para objetos materiales, campos del saber y, por supuesto, para los territorios que existen en la superficie terrestre.

3.2 ¿Quiénes han estudiado los límites de los territorios?

Las distintas disciplinas sociales (economía, sociología, antropología) a través de sus particulares puntos de vista han estudiado los límites territoriales. El gremio geográfico ha

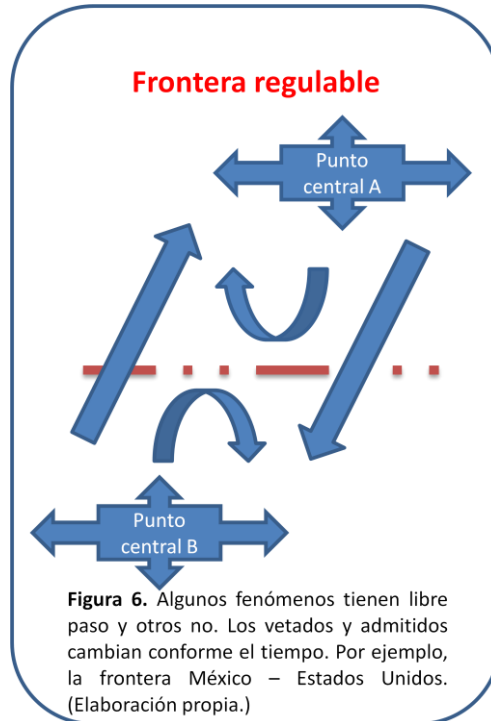
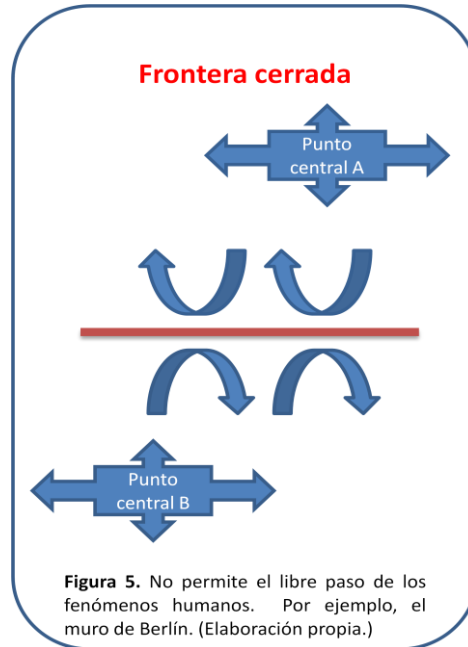
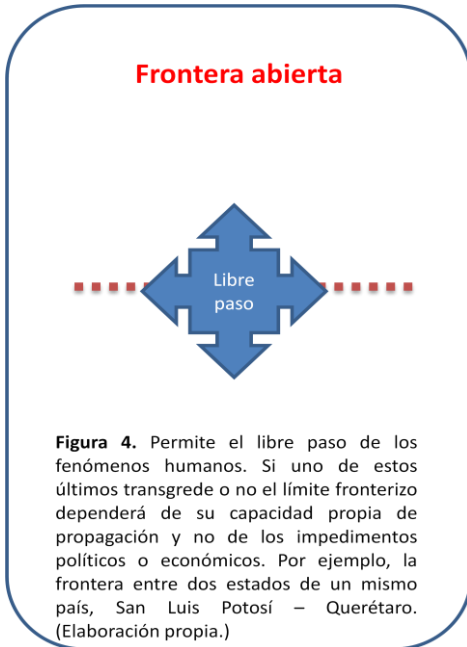
participado principalmente a través de artículos de geografía política (*Annals of the Association of American Geographers, Journal of Geography, Political Geography*, entre otros). No se encontró un libro específico sobre teoría de fronteras, ni sobre el concepto abstracto de límite visto desde la geografía. No obstante, después de realizar una investigación bibliográfica sobre lo que ha sido escrito desde el ámbito social en referencia al análisis de las fronteras (una cantidad de textos imposible de abarcar en una tesis de estos alcances) se observa que la mayoría de los enfoques son de tipo económico². No es una conclusión descabellada porque sin lugar a dudas los resultados de estos estudios son fundamentales para las actividades comerciales y financieras. Quiénes traspasan las fronteras y las mercancías que transportan son de interés particular para las personas que aportan los recursos para estos estudios, por lo tal los economistas tienen gran ventaja. Después están los politólogos, sociólogos y antropólogos (algunos ejemplos son Michaelson, S., Johnson, D., *Border Theory: The Limits of Cultural Politics*, Albert, M., *Identities, Borders, Orders: Rethinking International Relations Theory*, o bien, Caney, S., *Justice between borders: a Global Political Theory*) que intentan explicar los factores políticos y las relaciones entre los Estados y sus instituciones. Cabe destacar la aportación de un libro del geógrafo y economista Ángel Bassols Batalla (1998) cuyo título es *Las franjas fronterizas México – Estados Unidos* que da un enfoque multidisciplinario sobre el área geográfica y que será de referencia fundamental para desarrollar las conclusiones del trabajo.

² Véanse las referencias que se registran en los estudios de Bassols, Gasca, Galeana y Hagget que se encuentran en la bibliografía.

3.3 ¿Cómo funciona una frontera geográfica?

Para poder definir las características específicas de una frontera tomaré como base los fenómenos que se desarrollan en cada uno de los territorios que divide para después poder explicar y analizar las influencias de unos sobre otros. Un trabajo fronterizo no debe tener en su núcleo la descripción de un hecho, más bien los alcances y las barreras de éste: su dispersión. Conforme lo leído en la síntesis geográfica de Haggett (1979:320) y en el trabajo fronterizo de Bassols Batalla (1998: 15-50) me aventuraré a definir el siguiente modelo teórico de fronteras. También adaptaré la teoría de los lugares centrales de Walter Christaller para dicho fin.

El límite que divide a dos territorios puede ser definido socialmente conforme al aislamiento y la propagación que permite de los fenómenos generados en ambos lados. Así se pueden describir fronteras abiertas cuya resistencia al paso de las actividades humana es mínima (**figura 4**), fronteras cerradas totalmente que impiden todo lo que les es posible (**figura 5**) y fronteras regulables que a veces prohíben y a veces permiten el contacto (**figura 6**).



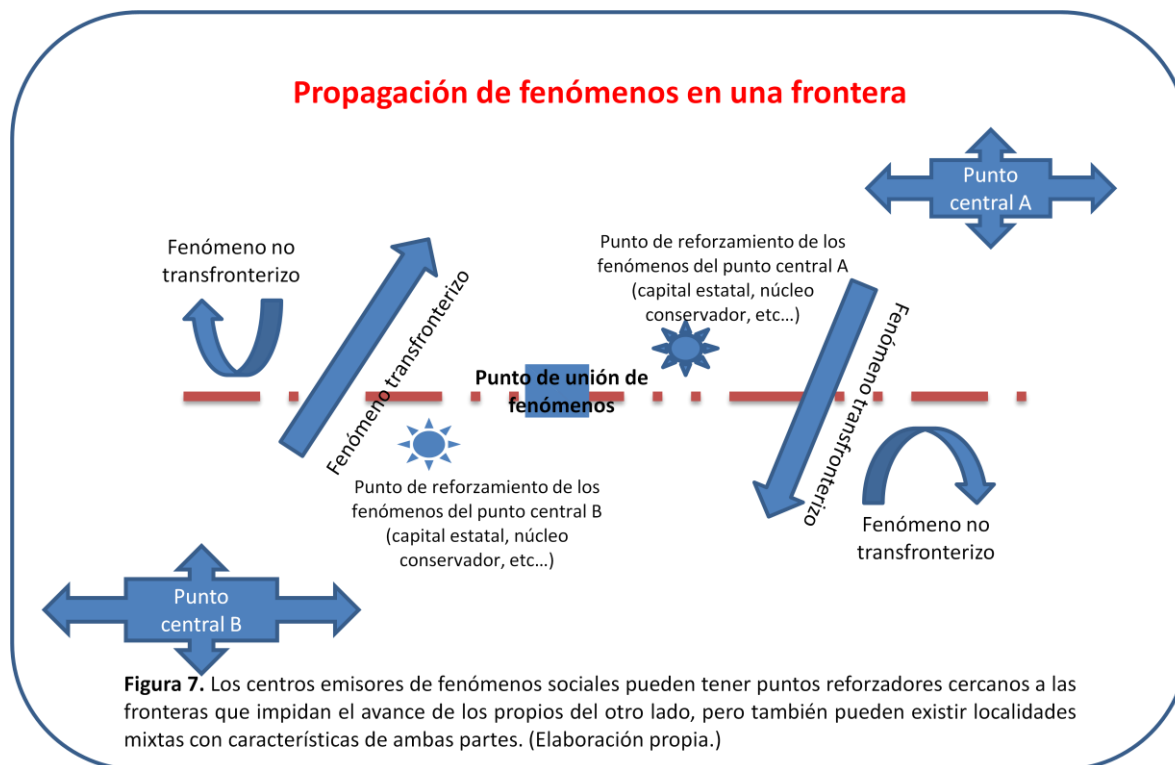
También existen redes de fronteras que funcionan como intermediarios entre pasos cerrados, por ejemplo la relación Cuba- Canadá – EE.UU. Éste no es el caso de la frontera norte de México, no obstante si se quisiera hacer estudios exhaustivos sobre los dos países se debería analizar también la influencia de factores de uno y otro que se propagan a través de intermediarios (hecho que debe ser más común en la capitales con aeropuertos internacionales que en los puntos limítrofes.)

Las comunidades fronterizas pueden clasificarse a través de su papel en la propagación o aislamiento de fenómenos humanos (**figura 7**) en las siguientes categorías:

a) Puntos centrales.- Emisores de fenómenos a toda su periferia. No todo lo que generan es capaz de propagarse hasta las fronteras, aunque algunos de estos fenómenos tienen la capacidad de ser transfronterizos.

b) Puntos de reforzamiento.- Centros conservadores (reticentes al cambio) de los fenómenos irradiados por las grandes capitales (puntos centrales). Éstos pueden ser las capitales de los estados o ciudades formadas por sociedades de abolengo con gran vinculación con los puntos centrales.

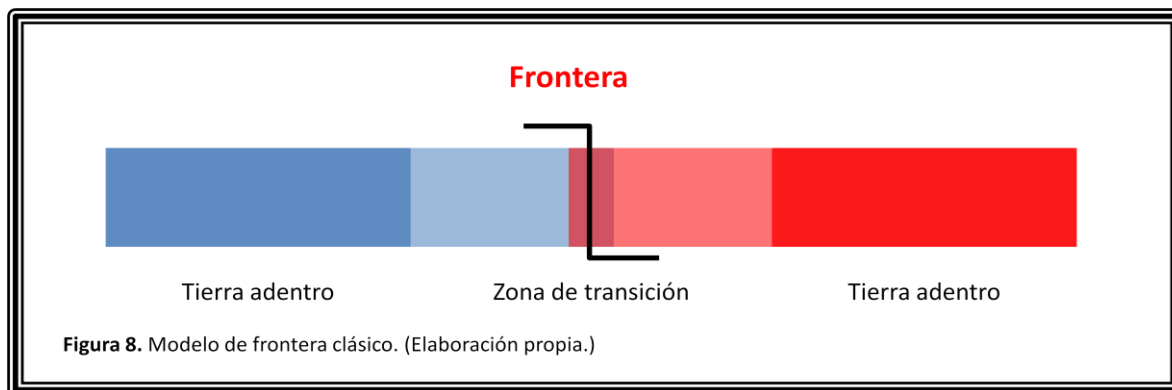
c) Puntos de unión.- Zonas de mezcla de fenómenos. Propiamente dicho estos serían los orígenes de nuevas culturas fronterizas diferentes a las de los puntos centrales.



3.4 Los estudios de la lingüística fronteriza

Más que estudios sobre el habla de la frontera existen trabajos sobre el español que se habla en los Estados Unidos. Las franjas internacionales son demasiado dinámicas, su población se mueve y sabe que no todo el espacio a su alrededor funciona igual: a partir de cierto punto rigen otras leyes, otras lenguas y otras personas. Las comunidades de los puntos fronterizos enfrentan fenómenos que las de tierra adentro desconocen, no obstante los modelos clásicos solían ver estos últimos como fenómenos atenuados de los que propagaban las localidades internas de los países. En la región de contacto existía una zona de transición donde éstos se debilitaban y tras cruzar la línea, los fenómenos de la otra región obtenían su legítima predominancia. Aunque la idea anterior fue extraída de los geógrafos regionales de principios

del siglo XX, los modelos de la geografía lingüística la repitieron durante el siglo XX. Por eso podemos observar que hoy existe una *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, o bien estudios sobre el habla de Los Ángeles, Miami o los puertorriqueños neoyorkinos. ¿Quién ha escrito sobre el inglés y el español del valle del Río Grande? O bien, ¿sobre el español y sus giros ingleses en el desierto de Sonora? Lo importante eran las normas lingüísticas de las ciudades de prestigio. Éstas irradiaban sus características a sus fronteras donde a la vez había intercambios locales con los fenómenos propios del lado opuesto. Lo que sucedía en las zonas de transición jamás llegaba a tierra adentro. (Figura 8)



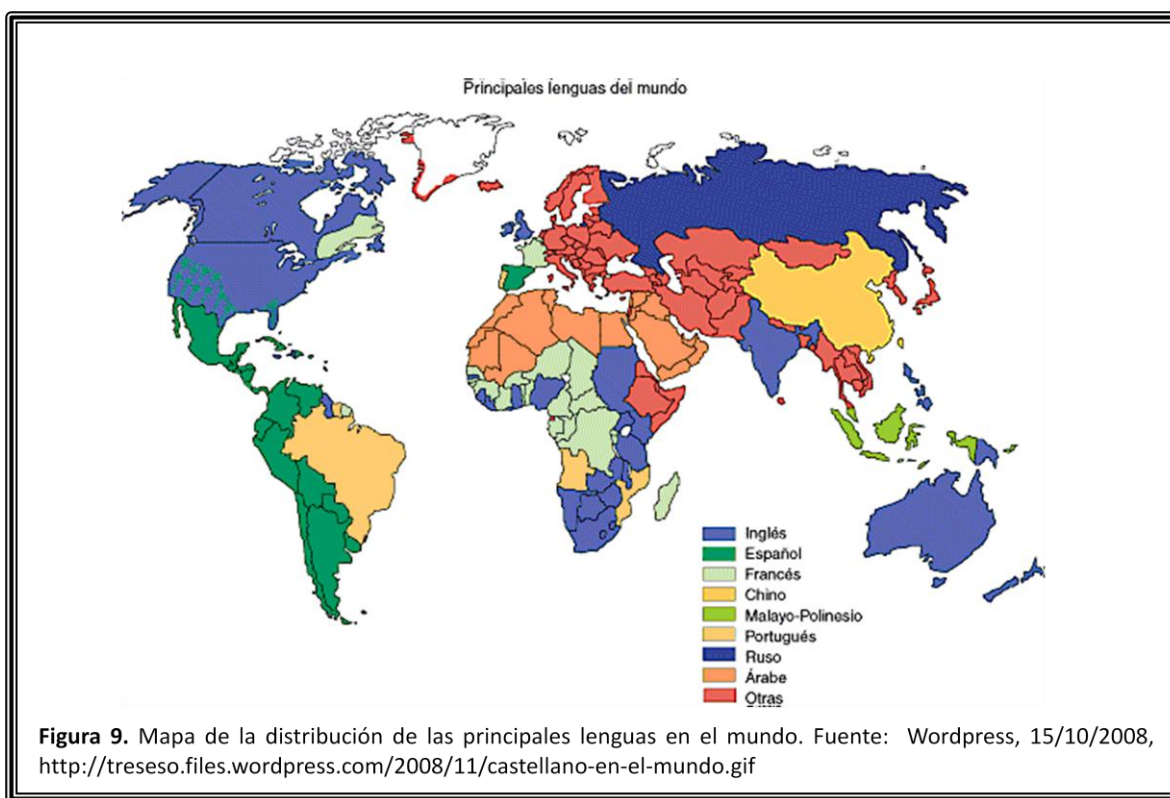
Hoy la tendencia de los estudios cambia ligeramente. Al menos ya se establecen parámetros fijos de qué es lo que se debe buscar en el intercambio de características lingüísticas. Por ejemplo, los fenómenos que registró Mendieta (citado en López Morales 2009:256) en sus encuestas se clasificaron así: préstamos puros, creaciones híbridas, calcos léxicos, extensión semántica, calcos gramaticales y cambios de código o alternancia de lenguas. Dicho estudio se realizó con hablantes de Puerto Rico que habitan en Nueva Jersey y con informantes de Texas.

En los primeros la alternancia de lengua era común, mientras que en los segundos sólo se percibía en la mitad. En los estudios poco científicos se cree que “estos rasgos son comunes a hispanohablantes que no tienen un dominio suficiente del inglés, pero tal creencia hay que manejarla con sumo cuidado porque es precisamente el buen dominio del inglés el que abre camino para el uso de algunos de éstos fenómenos como es el caso de la alternancia de lenguas” (López Morales, 2009: 260). Algunas frases, por ejemplo, *máquina de contestar*, *llamar para atrás*, *Día de dar gracias*, etc. son comunes en el habla popular de los Estados Unidos y dice el autor que en lugar de representar casos de hibridismo con el inglés o un acercamiento al *espanglish*, éstos demuestran un profundo dominio estructural del sistema español y una muy clara y flexible adaptación de este sistema a las necesidades expresivas de una cultura hispánica que convive con los hábitos culturales que están representados en el inglés.

No debemos caracterizar más las fronteras como un reflejo de las ciudades de prestigio. La influencia existe, tal hecho es evidente, pero ya existen suficientes herramientas para empezar a realizar estudios independientes. Es más, el avance tecnológico y la autosuficiencia regional podrían establecer el contexto específico para que una franja fronteriza se deslinde por completo de los núcleos de tierra adentro y se proyecte como un área independiente.

3.5 Las barreras geográficas del español

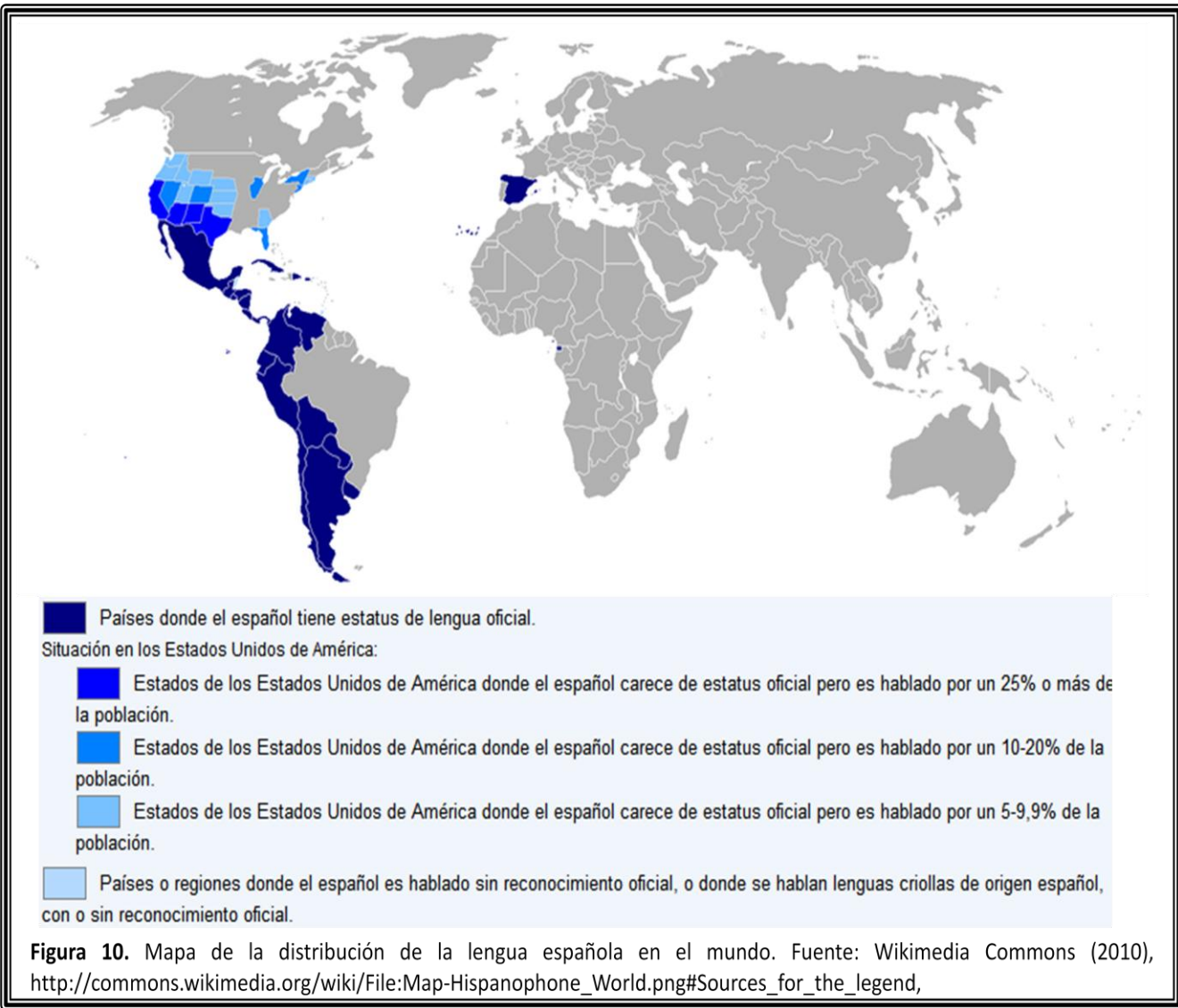
Para poder adentrarse en la investigación que concierne a esta tesis es imprescindible definir el papel actual de la lengua española en el mundo. Nuestra lengua es indiscutiblemente la cuarta más hablada en la Tierra sólo por debajo del chino, el inglés y el hindi (Medina López, 1997, 59), no obstante, si uno observa con detalle un mapa de la distribución de las lenguas (**figura 9**) se puede fácilmente notar que la expansión territorial de este viejo romance que nació en una pequeña cuña castellana en el centro-norte de España es radicalmente superior a los otros tres idiomas que lo sobrepasan en hablantes.



Quizás se pueda objetar contra esto porque también existe el chino, que hoy crece como el habla oficial de una potencia y ha repartido a sus usuarios por el mundo, o el inglés, el código

comunicativo internacional que tiene algún gran hablante en todos los sitios del orbe. Las objeciones tendrían fundamento si los hablantes de otras lenguas hubieran abandonado las propias por hablar la externa, no obstante aquellas personas que hacen uso del inglés casi siempre lo hacen en un contexto de bilingüismo. Saber chino (pequinés o mandarín) o inglés no significa reemplazar de *facto* las otras hablas nativas del mundo. Por lo anterior, es necesario que se comprenda que fuera de sus puntos de irradiación principales (China continental, Taiwán, los Estados Unidos de América, Suráfrica y el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte) los idiomas se encuentra focalizados en regiones específicas de gran población mas no dispersión (Moreno Fernández, 2008: 10-35).

Y una lengua con tanto territorio es una lengua con responsabilidades inmensas (**figura 10**), de ahí que su principal objetivo sea mantener la unidad comunicativa entre sus hablantes. Cuando esto le es imposible, las responsabilidades se delegan a otras lenguas (antiguas e imperiales) o a alguna de nueva creación para este fin. Surge naturalmente una pregunta ¿qué es lo que amenaza la cohesión social de una lengua? En una primera instancia, haciendo memoria de los procesos históricos del mundo la respuesta pudiera estar en los procesos de colonización, véase el caso de las lenguas imperiales por ejemplo, pero a pesar de todo no por insertar una lengua a la fuerza ésta es exitosa en su misión de reemplazamiento lingüístico. El enemigo más peligroso de la lengua española somos sus hablantes jamás conformes que buscamos la forma de expandir sus horizontes a través del contacto lingüístico. Un código se debilita (o más bien, se hace flexible) cuando convive con otro y aquí está el meollo de las hablas fronterizas que tanto interesan a este trabajo de tesis. Los autores que se han dedicado



al estudio de las relaciones entre el inglés y el español lo han hecho principalmente con la lengua hablada dentro de los EE.UU. Han tomado lo escuchado y publicado en Los Ángeles, Miami o Nueva York. Esta tesis espera ser una contribución más.

3.6 ¿Qué es lo que se habla en la frontera norte?

Al sur, español; en el norte, inglés. Así podríamos generalizar el hecho, es decir, con sus excepciones la lengua natural privilegiada en uno y otro lado de la frontera y que además permite que el total de la población en mayor o menor grado se comuniquen es la de mayor difusión y preferencia en el resto de cada país. Hasta el día de hoy, el proceso de diferenciación lingüística no ha llegado a tal grado que un habitante de Washington, D.C. o de Ciudad de México, D.F. no pueda comprender a sus compatriotas fronterizos. A pesar de todo, existe una estrecha relación entre un territorio y el otro, sus poblaciones atraviesan los puentes del río Bravo o los pasos desérticos que conectan las ciudades hermanas, los padres mexicanos llevan a sus hijos a las escuelas del norte o, simple y sencillamente, unos caminan al sur en busca de diesel barato y otros al norte para hacer el mandado. Y estos movimientos migratorios son de hablantes nativos de su lengua madre que se enfrentan diariamente contra contextos en los cuales el español o el inglés no les es suficiente. Un gramático purista vería aquí un proceso de contaminación lingüística, en su forma de ver la lengua tendría razón (el latín se *romanceó* más que en ningún otro sitio en las zonas fronterizas), no obstante, según Hockett y la lingüística moderna (1970:576) la propiedad que hace eficiente a una lengua natural es su capacidad de cambio y rectificación. Si los hablantes de una lengua A encuentran

una estructura o un código más efectivo para resolver cierta situación de su vida cotidiana dentro de una lengua B, entonces éstos la adoptan y terminan haciéndola propia y general a todos siempre y cuando el cambio propuesto sea reconocido por todos. De los centenares de cambios que se realizan productos de interferencias, muy pocos se formalizan y entran al diastema. En las fronteras, la lengua española está más viva que nunca, en estos sitios tiene la obligación de buscar soluciones a contextos a los que no se había enfrentado antes. Por ejemplo, por qué en San Luis Río Colorado, Sonora, un joven puede decir “*hanguiemos* en el otro lado” en vez de la forma española “vayamos juntos al otro lado [de la frontera] a pasar la tarde”. El hablante (probablemente bilingüe) encuentra más económica la estructura que se utiliza en el inglés para el mismo hecho que en español: menos palabras, mayor precisión semántica y menor posibilidad de error en la transmisión del mensaje. Y no hay duda que este mismo individuo comprende ambas formas perfectamente. Si nunca ha vivido en los EE.UU y sólo ha estudiado en escuelas mexicanas puede ser que no hable inglés con “corrección”, pero la misma necesidad comunicativa lo ha hecho adquirir y comprender ciertas expresiones ajenas a su código lingüístico originario.

Durante varias décadas del siglo XX, los lingüistas habrían modelado el problema anterior entre México y EE.UU. con estudios de sustratos (Gimeno Menéndez, 2003: 152). El sustrato lingüístico es un término que se refiere a las influencias léxicas, fonéticas y gramaticales que ejerce la lengua originariamente hablada en el territorio sobre la lengua que la sustituye (Jungemann, 1956:6-50). Cuando el fenómeno ocurre a la inversa, se habla de superestrato. Por ejemplo, en el lado mexicano el sustrato sería la lengua española que se

encontraría inmersa en una lenta colonización por parte de un superestrato: el inglés. En pocas palabras, la lengua sajona sería a la romance lo que una lengua colonial del siglo XVI a una indígena. Si tal situación fuera verdaderamente así, estaríamos observando el nacimiento de un inglés *españolizado* en Ciudad Juárez, en Agua Prieta y en Tijuana o por lo menos una competencia lingüística. Ya habría indicios de una lengua criolla (quizás el *espanglés*) en todo el norte. Tal lengua criolla existe en barrios internos de los EE.UU. (Los Ángeles, Nueva York) y quizás en un grupo de jóvenes migrantes que sólo visitan los puntos fronterizos cuando van de paso. No es lo común y por supuesto, aún no inciden de fondo en la norma. El referente inigualable para los periódicos, profesionistas y personas que desean escribir con prestigio social es la norma culta.

Para los efectos de definición del indicador lingüístico que será utilizado para comprender las relaciones culturales en la región de estudio se hará uso de los trabajos de Uriel Weinreich y Javier Medina López ya que sólo utilizar substratos y superestratos es insuficiente. Estos autores desarrollaron un modelo de contacto lingüístico que busca más particularidades que generalidades. Por ejemplo, el cambio en el léxico o la sintaxis y las frecuencias de uso de las interferencias. Se establece qué tanto la lengua A influye sobre la B y viceversa más que las relaciones de dominación.

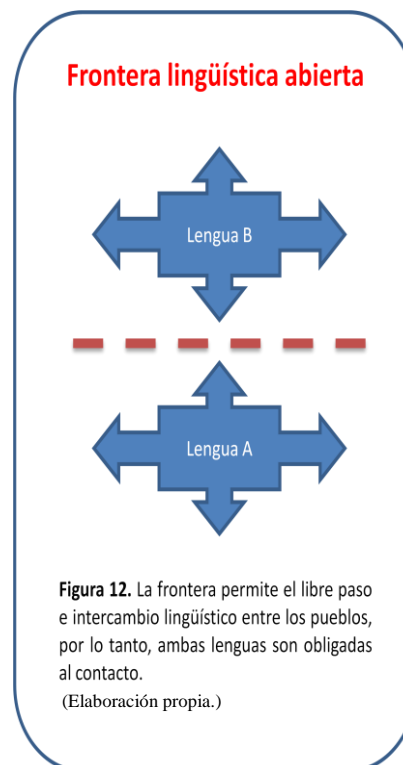
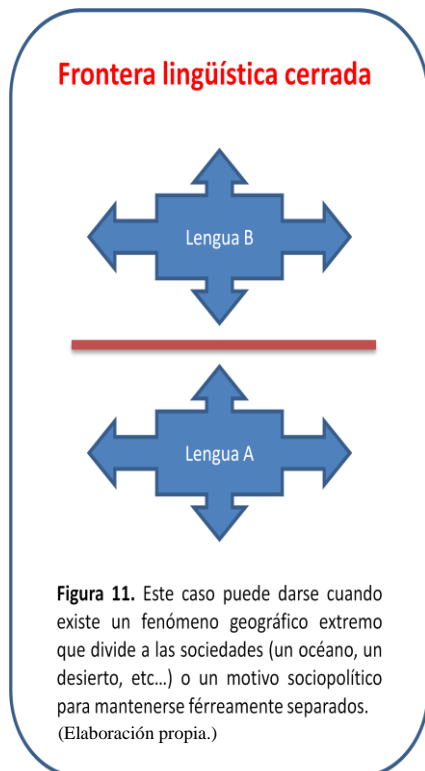
No se hablará de bilingüismo en este trabajo ya que un bilingüe es un individuo competente casi en el mismo grado en dos lenguas y es capaz de utilizarlas según su conveniencia. Éste puede bien desarrollar la totalidad de sus actividades en una u otra. Aunque existen personas así en el área de estudio, lo relevante para la regionalización que se construirá

es la interferencia de una lengua sobre otra, la del inglés sobre el español. Para el caso de la frontera México – Estados Unidos, oficialmente del lado norte se habla inglés y del lado sur español.

3.7 Modelo teórico de la frontera lingüística

Dos lenguas están en contacto cuando hablantes maternos de ambas conviven. En desigualdad de oportunidades, un hablante debe sacrificar algunos aspectos lingüísticos propios para hacerse entender, en contextos iguales ambos deben condescender (Weinreich, 1968:13).

(Figuras 11 y 12)



Las definiciones siguientes sobre el comportamiento entre dos lenguas, una A y una B, nos ayudarán a comprender las características del contacto lingüístico en una frontera y las figuras siguientes:

Interferencia/Transferencia.- Una lengua A comienza a mostrar signos fonéticos, léxicos, gramaticales o sintácticos que la alejan de las estructuras propias de su norma para tomar o asimilar estructuras propias de la lengua B. (Medina López, 1997,14) Se utiliza el nombre de interferencia en sentido peyorativo cuando se empieza a notar que la lengua es transgredida en su función comunicativa (creación de estructuras agramaticales, etc...) **(Figura 13)**

Convergencia.- Igual a la anterior, no obstante, es un término utilizado para circunstancias donde se considera que las lenguas se encuentran en igualdad de condiciones. No se construyen estructuras gramaticales. **(Figura 14)**

Nivel de lengua.- División de las características estructurales de una lengua conforme a su función en la realización del acto comunicativo. Según el grado de incidencia del contacto lingüístico de una lengua sobre otra, los diferentes niveles son alterados. Éstos son (Hockett, 1970) :

a) Nivel fonético.- Las ondas físicas (sonidos) producidas por el aparato fonador a través del cual se transmiten los mensajes (vía vocal-auditiva). *V.gr.* en el contacto lingüístico puede suceder que un fonema se realice a la manera de su homólogo en otra lengua, un ejemplo de inglés – español es la cacuminalización de la consonante vibrante simple /r/. Se

puede escuchar la pronunciación de la *-r* final en *pegar* producida con el ápice de la lengua retrofleja o cacuminalizada en analogía con la *-r* final inglesa de *car*.

b) Nivel fonológico.- Orden y acomodo abstracto en fonemas de los sonidos transmitidos en el nivel fonético para construir léxico. *V.gr.* la pauta del español permite muy pocas consonantes ligadas sin vocales de por medio, el inglés tiene más casos. Si escucháramos a un hablante juntar consonantes sin vocales como *-ght* al tratar de formar palabras en español habría una influencia de otro código lingüístico.

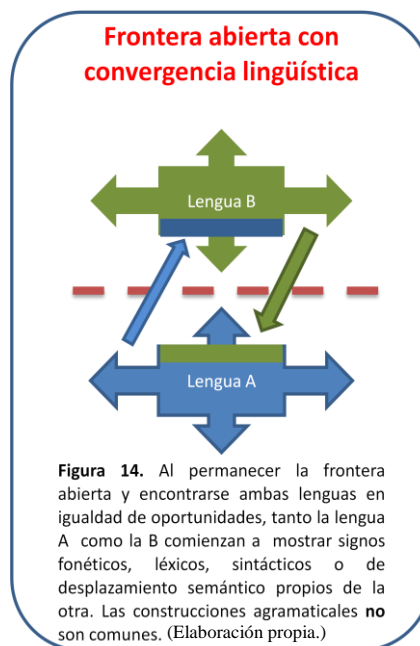
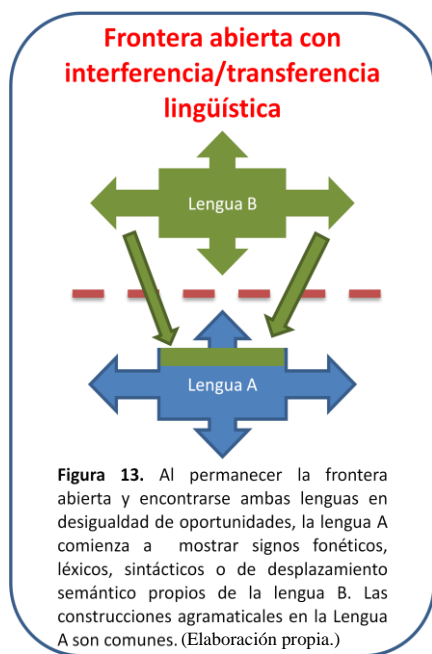
c) Nivel morfológico.- Conjunto de fonemas con características semánticas o gramaticales definidas. *V.gr.* la palabra *taipear* está constituida por un morfema (lexema) inglés que proviene del verbo *to type* pero cuya terminación o desinencia es el morfema que utilizan los verbos españoles del primera persona *-ar*. Aquí hay un contacto lingüístico morfológico.

d) Nivel sintáctico.- Órdenes y rutinas a través de las cuales se acomoda el léxico para transmitir un mensaje. *V. gr.* el orden del adjetivo y el sustantivo. El español mantiene la secuencia sustantivo + adjetivo, *verano seco*, pero ya es común escuchar adjetivo + sustantivo, *seco verano*.

e) Nivel semántico.- Significados de los mensajes que se intercambian entre emisor y receptor. Éstos están sujetos al contexto cultural de cada hablante. Este nivel incide en todos los demás (Company, 2003:13-32). *V.gr.* una mala traducción de *I ran the car* podría ser *Yo corro el coche* donde se le estaría dando una connotación semántica al verbo *correr* que en español no tiene pero que en inglés sí.

Intercambio de códigos/alternativa lingüística.- Fenómeno que acontece entre una lengua A y una lengua B cuando un hablante alterna estructuras de ambas lenguas en un solo sintagma. En palabras llanas, se utilizan dos idiomas en forma desordenada. Los factores para que lo anterior suceda pueden dividirse en dos tipos (Silva Corvalán, 1998, 180):

- a) Externos: entorno físico, extracción geográfica y social de los hablantes, el tópico de la conversación y la identificación étnica.
- b) Lingüísticos: estilo, metáforas aceptadas socialmente, codificación de citas, uso de discurso indirecto, interjecciones y necesidades retóricas.



3.8 ¿Por qué la lengua es cultura?

Un hecho que se mantiene presente tanto en la vida cotidiana como en la académica es *cultura*. Empíricamente las personas saben a cuál o cuáles culturas pertenecen. En el entorno universitario, esta afirmación sería criticada porque el término *cultura* abarca más cuestiones:

lo que no es un producto biológico, las actividades humanas fruto del intelecto, etc... Es necesario definir este concepto para completar el marco teórico con el que nos afrontaremos al problema. “Cabe insistir en que al hablar de cultura pretendemos tener en cuenta una realidad que rebasa la consideración de la vida social como un conjunto de funciones entre las que estaría la función específicamente cultural. Nos referimos a una dimensión del conjunto de todas ellas, a una dimensión de la existencia social, con todos sus aspectos y funciones, que aparece cuando se observa a la sociedad tal como es cuando se empeña en llevar a cabo su vida persiguiendo un conjunto de metas colectivas que la identifican o individualizan” (Echeverría, 2001:45). La cultura será esta “realidad” en la que según Bolívar Echeverría viven las sociedades. Es una definición polémica porque, tal como asevera el mismo autor, actualmente no existe una de consenso.

La hipótesis de este trabajo enuncia que se busca una relación entre las relaciones fronterizas y las relaciones económicas y políticas para así poder definir el espacio cultural que conforman las franjas fronterizas. Las primeras incluyen a las segundas, en efecto, no obstante ambas son parte de un todo más importante: las relaciones culturales. La lengua es un excelente indicador para medir la influencia de las actividades de un grupo humano sobre las de otro porque ésta es la síntesis de todas. ¿Qué mejor indicador para comprender las relaciones transfronterizas que aquel que es partícipe en todas las actividades humanas? Los intercambios económicos pueden ser interrumpidos por bloqueos o cambios en la dinámica de los mercados, la política puede cerrar o abrir fronteras según voluntades e ideologías y ciertos hechos inesperados pueden alterar radicalmente de un día a otro los flujos migratorios. Si uno

desea obtener una fotografía momentánea sobre el estado de los procesos sociales en las zonas limítrofes sólo hay que analizar el estado de la lengua. ¿Hasta dónde ha interferido una lengua sobre otra? ¿Las personas se resisten a adoptar fenómenos de un sistema lingüístico y una cultura que les son ajenos? Aquí radica la propuesta.

3.9 Definición de frontera para esta tesis

Un límite de tipo político, social y económico entre dos entidades administrativas, en este caso México y los EE.UU. ¿Por qué no se enuncia simplemente que la división será cultural? Porque entonces también se tendría que demostrar que existe una cultura del norte y una del sur y que la división entre una y otra es lo suficientemente clara para diferenciarlas. La realidad social que existe en ambos lados no cambia abruptamente. Por algo hoy se proclama que la cultura es transfronteriza y que los ciudadanos de hoy lo son de todo el mundo. En términos de las relaciones entre pueblos, la frontera entre Estados Unidos y México es heterogénea. Algunos puntos son reacios al contacto intercultural, otros todo lo contrario, hasta parece que desean generar una nueva cultura fronteriza significativamente distinta a la de las grandes capitales. Según se demostrará en esta investigación existen lugares en los cuales el simple hecho de cruzar la línea indica un cambio radical de paisaje, en otros no tendrá mayor importancia. Sin duda hay cambios económicos, políticos y sociales (los que definen a la frontera) pero no se perciben de igual forma en todas las actividades humanas. Por algo Bassols Batalla (1998: 10-60) habló de franjas y no líneas, un trazo geográfico no implica que “su cultura no sea la nuestra”.

4. INVESTIGACIÓN DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO

4.1 Características de las fuentes a recolectar (Criterio lingüístico)

Para poder estudiar el contacto lingüístico es necesario obtener muestras de realizaciones de actos de habla de los habitantes de la zona a estudiar. Un estudio serio y riguroso de geografía lingüística construiría un cuestionario fonético-léxico-sintáctico y requeriría con él a un ejército de investigadores en busca de hablantes de la región para que lo respondieran. Se obtendría material suficiente para realizar trabajo de gabinete durante largo tiempo, pero aunque lo anterior sería lo deseable no son éstos los objetivos ni los alcances naturales de esta tesis. Por lo tal se escogieron los siguientes criterios lingüísticos para los materiales de estudio:

- Utilizar exclusivamente registros escritos ya que el tiempo, los recursos y los alcances del trabajo no permiten analizar fuentes orales. Así se descartó de inmediato realizar una investigación en los niveles fonético y fonológico de la lengua.
- Recolectar una fuente periodística (si fuese posible) y un escrito de carácter informal por localidad.
- Obtener registros escritos de algunas ciudades fronterizas hermanas o núcleos de prestigio en el territorio estadounidense para fines comparativos.
- Que la mayor parte de la información (por lo menos 80%) pudiese ser obtenida a través de una computadora con conexión a internet.

- Tanto los periódicos como los registros informales deberán haber sido redactados en la comunidad fronteriza por habitantes de esta misma.
- Mantener un criterio sincrónico. La diferencia entre la fecha de publicación del material más antiguo y la del más reciente no deberá exceder un margen de seis meses.
- Se descartan en lo particular los criterios sociolingüísticos de edad, sexo, ocupación, registro, movimientos migratorios y etnia de origen por no tener la capacidad de realizar encuestas directamente en las localidades y seleccionar grupos homogéneos. No obstante, como se analizaron foros electrónicos de prácticamente todas las localidades el margen de edad de los hablantes que participan se reduce a jóvenes y a adultos jóvenes que son hasta hoy los usuarios predominantes de internet.³ Por lo tal aunque las variables sociolingüísticas de edad y sexo no fueron incluidas particularmente, el *corpus* de datos recolectado es idóneo para realizar investigaciones de contacto y variación de lenguas porque los registros de la población joven es predominante. Tal como Hernández Compay (1999: 107-120) establece, los estudios realizados por geógrafos lingüistas como Labov, Shuy, Cedergreb o Trudgill buscaron población joven para buscar la innovación y el cambio. Es el mejor grupo poblacional para buscar la variación y en donde nuestro indicador funciona mejor.

We can probably account for this by supposing that for younger speakers the most important social pressures come from the peer group, and that linguistically they are more strongly influenced by their friends than by anybody else. Influence from the

³ Según el *World Internet Project* (citado en Ribas, Amaia, *et.al.*, 2009) en el año 2009 México tenía más de 25 millones de usuarios de internet, el 58% de estos eran hombres y el 64% jóvenes menores de 26 años de edad. El décimo país con más usuarios a nivel mundial.

standard language is relatively weak. (Chambers, *et.al.* citado en Hernández Compay 1999:113).⁴

A favor de esto, también se puede observar que en los foros regionales las personas tienden a decirle a los demás quiénes son y su procedencia. Se puede corroborar de esta forma que la población es mayoritariamente joven.

Para completar el diastasis de la muestra de hablantes se utilizarán las fuentes periodísticas donde el grupo de escritores es más heterogéneo. Hay que resaltar que estos textos compondrán menos de 10 % del *corpus*, por lo tanto, su peso será menor aunque no menos importante tal como se demostrará más adelante.

4.2 Criterios geográficos

Se tomaron dos criterios. Uno fue la magnitud de la población; el segundo, la posibilidad de obtener o no información a través de internet. Las estudiadas fueron las siguientes:

- Matamoros, Tamaulipas
- Brownsville, Texas
- Reynosa, Tamaulipas
- McAllen, Texas
- Nuevo Laredo, Tamaulipas
- Laredo, Texas
- Piedras Negras, Coahuila
- Eagle Pass, Texas
- Ciudad Ojinaga, Chihuahua
- Ciudad Juárez, Chihuahua
- El Paso, Texas
- Agua Prieta, Sonora
- Heroica Nogales, Sonora
- Mexicali, Baja California
- Tijuana, Baja California
- Los Ángeles, California

⁴ Podríamos apoyar esta afirmación a través del hecho de que para los hablantes jóvenes las presiones sociales más importantes provienen del grupo de vanguardia y que, en materia lingüística, son más susceptibles a la influencia de sus amigos que otros hablantes cualesquiera. El código lingüístico promedio ejerce en ellos una fuerza relativamente débil. (Traducción propia.)

Se seleccionaron ciudades pares o “hermanas” en el este y el centro de la región fronteriza con la única excepción de Ciudad Ojinaga en cuya población colindante (Presidio, Texas) no se encontraron registros escritos vía electrónica. De Ciudad Juárez al oeste, no existen poblaciones de igual importancia a las mexicanas en Estados Unidos. No se hallaron foros ni periódicos en línea de las comunidades de Arizona y Nuevo México. Por lo anterior, se decidió utilizar la ciudad de Los Ángeles, California como referente tanto por la magnitud de su población como por el prestigio lingüístico de los hablantes que la habitan.



4.3 El corpus lingüístico

Todo el material fue recolectado y compilado en un documento electrónico organizado a través de un índice. Se analizaron las primeras mil palabras de cada fuente. No se escriben las direcciones electrónicas de algunos foros de internet ya que éstas son variables, no obstante son localizables a través de sus nombres. En la mayoría de las ciudades fronterizas de Estados

Unidos no se encontraron periódicos en español vía internet. En los periódicos donde no se especifique una noticia particular se deberá entender que se obtuvo todo el texto de la página principal del sitio en el día indicado.

Los sitios consultados para recopilar el *corpus* de los foros electrónicos fueron principalmente registros de conversaciones (chats) y registros de grupos de personas que están de acuerdo a ciertas causas, en este caso grupos cuyo objeto de culto es la ciudad en cuestión dentro de la red social *Facebook*. El lenguaje en todos es informal y hay variaciones ortográficas no sistemáticas producto principalmente del poco cuidado de los hablantes al escribir en estos sitios e intentar reproducir la norma oral en forma escrita. La confusión entre <s>, <c> y <z> fue común pero no es endémica. Es una característica que comparten todos los dialectos americanos ya que la lengua oral se desfonologizó en estas tierras en el campo alveolar desde el siglo XVIII (Company, Cuétara, 2008:169-171). También existen algunas reducciones de hiatos, diptongaciones, reducciones de diptongos y pérdidas de consonantes por economía comunicativa. En síntesis, los registros de los foros electrónicos están escritos en español coloquial (Company, 1992: 336-338). A continuación se especifican las fuentes:

1. Matamoros, Tamaulipas

1.1.Foro electrónico: Grupo *Matamoros, Tamaulipas* en Facebook (1/03/2010)

- Conversaciones sobre la vida cotidiana de la ciudad, información sobre eventos que ahí se realizan y comercios.

1.1.Periódico *El diario de Matamoros* (1/03/2010, www.eldiariodematamoros.com)

- Sección editorial y política.

2. Brownsville, Texas

2.1 Foro electrónico: Grupo *Brownsville, Texas* en Facebook (1/03/2010)

- Conversaciones sobre la vida cotidiana de la ciudad, información sobre eventos que ahí se realizan y comercios.

3. Reynosa, Tamaulipas

3.1. Foro electrónico: Grupo *yo soy de REYNOSA,tamaulipas,ALGUN PEDO?* en Facebook (1/03/2010).

- Conversaciones sobre la vida cotidiana de la ciudad, información sobre eventos que ahí se realizan, discusiones nacionalistas y algunas ligeramente sarcásticas con tintes de xenofobia.

4. McAllen, Texas

4.1. Foro electrónico: KNVO- TV 48 (1/03/2010,

<http://knvotv48.com/archives/24947>)

- Informes sobre las elecciones municipales.

4.2. Periódico: *El periódico USA.com* (1/03/2010, www.elperiodicousa.com)

- Noticia sobre exámenes escolares para las escuelas del condado.

5. Nuevo Laredo, Tamaulipas

5.1. Foro electrónico: *elligue.com* (1/03/2010,

<http://www.elligue.com/citymxlar/nuevo-laredo.html>)

- Noticias e informes para personas de la localidad que desean emparejarse.

5.2. Foro electrónico del periódico *mediotiempo.com* (1/03/2010,

<http://foro.mediotiempo.com/showthread.php?p=4429798>)

- Información y discusión sobre una regulación para las bebidas embriagantes.

5.3. Periódico: *El mañana de Nuevo Laredo* (1/03/2010, www.elmañana.com.mx)

- Editorial y discusión política.

6. Laredo, Texas

6.1. Foro electrónico: Univisión (12/19/06,

<http://foro.univision.com/univision/board/message?board.id=65259477131&message.id=82515>)

- Conversaciones sobre la vida cotidiana de la ciudad, información sobre eventos que ahí se realizan y comercios.

7. Piedras Negras, Coahuila

7.1. Foro electrónico del periódico *El día de Piedras Negras* (27/02/2010,

<http://www.eldiapn.com/Opinion/lolieienlaprenslocal.htm>)

- Editorial y comentarios sobre la vida cotidiana de la comunidad por parte de los lectores.

7.2.Periódico: *El día de Piedras Negras* (27/02/2010, <http://www.eldiagn.com>)

- Editorial y discusión política.

8. Eagle Pass, Texas

8.1.Foro electrónico del periódico *The News Grams Online* (1/03/2010, <http://www.thenewsgramonline.net/news.php?nid=2885>) *Se obtuvieron únicamente 50 palabras.*

- Nota sobre un incendio forestal y sus respectivos comentarios.

8.2.Periódico: *El periódico de donde se obtuvo la información del foro se encuentra completamente en inglés, por lo tanto, es inútil para este trabajo. No se encontraron más periódicos. Como la población es bastante reducida (menor a 25 000 habitantes⁵) probablemente este periódico sea el único.*

9. Ciudad Ojinaga, Chihuahua

9.1.Periódico: *El sol de Ojinaga* (1/03/2010, www.elsoldeojinaga.com)

- Editorial y notas políticas.

10. Ciudad Juárez, Chihuahua

10.1. Foro electrónico: *Cobacheroz!* en Facebook(1/03/2010)

- Conversaciones sobre la vida cotidiana de la ciudad, información sobre eventos de los exalumnos del Colegio de Bachilleres que ahí se realizan y anuncios comerciales.

⁵ Dato del censo del 2000 tomado de la oficina del ayuntamiento local. (http://www.eaglepasstx.us/default.aspx?name=Visiters_Local_Info, EE. UU. 20/11/2009, 31/05/2010)

10.2. Foro electrónico: Periódico *Norte* (18/02/2010,

<http://nortedigital.mx/#local,1741>)

- Editorial

10.3. Periódico: *El fronterizo* (3/03/2010, www.elfronterizo.com.mx)

- Editorial.

11. El Paso, Texas

11.1. Periódico: *El Paso Real Estate en Español* (3/03/2010,

<http://www.elpasotimesrealestate.com/espanol/overtourism.shtml>)

- Anuncios y conversaciones sobre bienes raíces.

12. Agua Prieta, Sonora

12.1. Foro electrónico: Grupo *Agua Prieta, Sonora* en Facebook(3/03/2010)

- Conversaciones sobre la vida cotidiana de la ciudad, información sobre eventos que ahí se realizan y comercios.

13. Heroica Nogales, Sonora

13.1. Periódico: *El nuevo día. Periódico de Nogales* (3/03/2010,

<http://www.nuevodia.com.mx/hub.cfm/detalle/index.htm?key1=174E3E4A5D70565959262C453F514861143F514552762E2830532B4749384B1D103A4C005A74595C085D5B43004E481417444A>)

- Editorial y notas políticas.

14. Mexicali, Baja California

14.1. Foro electrónico del equipo de beisbol: *Los soles de Mexicali* (octubre 2009 – marzo 2010, www.solesmexicali.com)

- Discusión sobre el desempeño del equipo de béisbol de la localidad.

14.2. Foro electrónico: Grupo *Mexicali* en Facebook (noviembre 2009 – marzo 2010)

- Conversaciones sobre la vida cotidiana de la ciudad, información sobre eventos que ahí se realizan y comercios.

15. Tijuana, Baja California

15.1. Foro electrónico: Dentro del periódico *El mexicano. Diario regional* (3/03/2010, www.el-mexicano.com.mx)

- Discusión sobre el fraude que realiza una compañía inmobiliaria.

15.2. Periódico: *El mexicano. Diario regional* (3/03/2010, www.el-mexicano.com.mx)

15.3. No se encontró ningún foro exclusivo en las redes sociales electrónicas ya mencionadas de habitantes de Tijuana.

16. Los Ángeles, California

16.1. Periódico: *La opinión* (3/03/2010, “Estudian ideas republicanas para reforma de salud” www.laopinion.com)

- Noticia escrita por un reporte hispano sobre un debate político de Estados Unidos.

4.4 Criterios lingüísticos evaluados

Los fenómenos de contacto lingüístico (López Morales, 2009:262) que fueron buscados son:

- Extensión semántica.- Sucede cuando a cierta palabra se le otorga una connotación que tiene una palabra muy similar en otra lengua pero que en la suya no. Antiguamente se le llamaba falso cognado. Por ejemplo, el verbo *aplicar* y su contraparte inglesa *to apply*. Ya es muy común escuchar “aplicar para un trabajo” (*apply to a job*.)
- Préstamo léxico con morfología externa.- Se adopta una palabra o palabras del inglés con su morfología propia pero dentro de un contexto sintáctico español. Por ejemplo, "a poco creías que era de los *united states*."
- Préstamo con adopción de morfología española.- Se adopta una palabra o palabras del inglés y se les adapta la morfología propia del español. Esto es común con algunos verbos, por ejemplo, “y *hangeaba* en el barrio la ladrillera.”
- Transcripción literal de frase hecha.- Se toma una construcción (léxico y sintaxis) del inglés y se utiliza tal cual dentro de un sintagma español. Ejemplo, “vente pa Reynosa *and tell me what you see*.”
- Traducción literal de construcción inglesa.- Se traduce una frase u oración del inglés respetando la originaria y no adaptándola a la del español. Este fenómeno puede originar varios anacolutos. Por ejemplo, “dime cómo es tu nombre” (*tell me, your name is how?*)
- Alteración sintáctica notoria.- Alteración del orden natural de las palabras por influencia del inglés. La diferencia con la traducción literal es que su origen puede no ser

precisamente una traducción sino tan sólo un calco en el uso. Por ejemplo, *la contienda principal es con respecto a la posición de gobernador* (is regarding the position of governor?).

También se registró la existencia o no de éstos en las fuentes periodísticas, ya que tal hecho implica una penetración más aguda. Cuando una nueva forma lingüística llega al fin a las planas de un periódico, el cambio que la produjo ya ha traspasado las fronteras de la lengua oral y comienza a adquirir reconocimiento. Como ya se mencionó anteriormente, una característica básica de las lenguas naturales es su capacidad de rectificación (Hockett 1970: 569-586). Una forma puede ser adoptada por un sector de los hablantes pero si al resto no le parece útil ni adecuada, ésta no prospera y se desecha. Los periódicos, que pueden ser considerados registros semicultos o cultos, no utilizan las construcciones léxicas y gramaticales que fabrica el cambio lingüístico a menos que su comunidad de lectores las reconozca como propias y las apruebe. Los editores de los periódicos tienen que ser prácticos. Tal como dice Company, las nuevas formas se encuentran primero en “[...]los materiales de carácter coloquial, que se aproximan algo más [a la lengua oral] –en la medida en que la lengua escrita es reflejo de la lengua hablada—” (1992:334). Si son aprobadas por la comunidad de hablantes, éstas pasan a registros semicultos y por último a los cultos. Como todo cambio, éste es un proceso que ocurre a través de las generaciones. Un salto desde la lengua coloquial a la semiculta ya implica un avance generacional en el habla y un grado alto de reconocimiento. No cualquier innovación llega a este punto. Centenares se pierden en el camino (Company, 1992:333-354). En el **cuadro 1** se muestran las frecuencias de los fenómenos lingüísticos según fueron hallados en las distintas localidades fronterizas:

Cuadro 1.
Frecuencia de fenómenos por localidad

	Localidad	Frecuencia de fenómenos	Población	Porcentaje respecto a la zona fronteriza
	Heroica Matamoros, Tamaulipas	1	422711	5.53
	Brownsville, Texas	3	141722	1.85
	Reynosa, Tamaulipas	1	507998	6.64
	McAllen, Texas	2	569463	7.45
	Nuevo Laredo, Tamaulipas	1	589309	7.71
	Laredo, Texas	1	718073	9.39
	Piedras Negras, Coahuila	1	143915	1.88
	Eagle Pass, Texas	3	22413	0.29
NO	Ciudad Ojinaga, Chihuahua	0	18378	0.24
	Cd. Juárez, Chihuahua	1	1301452	17.02
NO	El Paso, Texas	0	736310	9.63
	Agua Prieta, Sonora y Heroica Nogales, Sonora	17	73303	0.96
			213976	2.80
	Mexicali, Baja California	0	902983	11.81
	Tijuana, Baja California	2	1286187	16.82
NO	Los Ángeles, California	0	Sólo para fines de contraste	
	Total	33	7648193	100
	Media	2.75		

- Los datos de población son de los censos del año 2000 o del 2005 según el país y la información asequible.
- **NO:** Por sólo haberse analizado periódicos o datos insuficientes no se consideran en el cómputo final.
- Palabras comunes al habla del norte de México que son asociadas con el espanglés fueron excluidas, por ejemplo, vato. Se decidió así porque este léxico también es parte de las normas de capitales del calibre de Monterrey, Saltillo, etc...
- Para poder remarcar el fenómeno de existencia de una interferencia lingüística en un registro periodístico en Agua Prieta, Sonora, se ajustó la estadística sumando tres veces la media a la frecuencia. El criterio es arbitrario, sin embargo no afecta a los resultados finales ni a su orden, por lo que es estadísticamente irrelevante. Dicha decisión fue tomada por la importancia de tal fenómeno: que un periódico registre el contacto lingüístico es una muestra viva de la presencia de un proceso de transformación que ya tiene tiempo en funcionamiento. Un periódico no es solamente producto de hablas individuales (como los foros electrónicos) sino de un primer estadio de generalización sobre la norma de la localidad. (Véanse página anterior y Company 1992:333-354)

5. REGIONALIZACIÓN DE LAS RELACIONES FRONTERIZAS

A través de la información obtenida en el paso anterior se procedió a construir un mapa de densidad de contacto lingüístico. Para esto se realizó la siguiente clasificación regional (cuadro 2):

Cuadro 2. <i>Clasificación regional</i>				
Zona	Fenómenos	Pob. regional	Porcentaje	Lugar central*
I este	7	1641894	21.47	Reynosa
II centro este	6	1473710	19.27	Laredo
III centro	1	2056140	26.88	Ciudad Juárez
IV centro oeste	17	287279	3.76	Hermosillo
V oeste	2	2189170	28.62	Tijuana
Totales	33	7648193	100	

*Los lugares centrales serán explicados en el inciso siguiente.

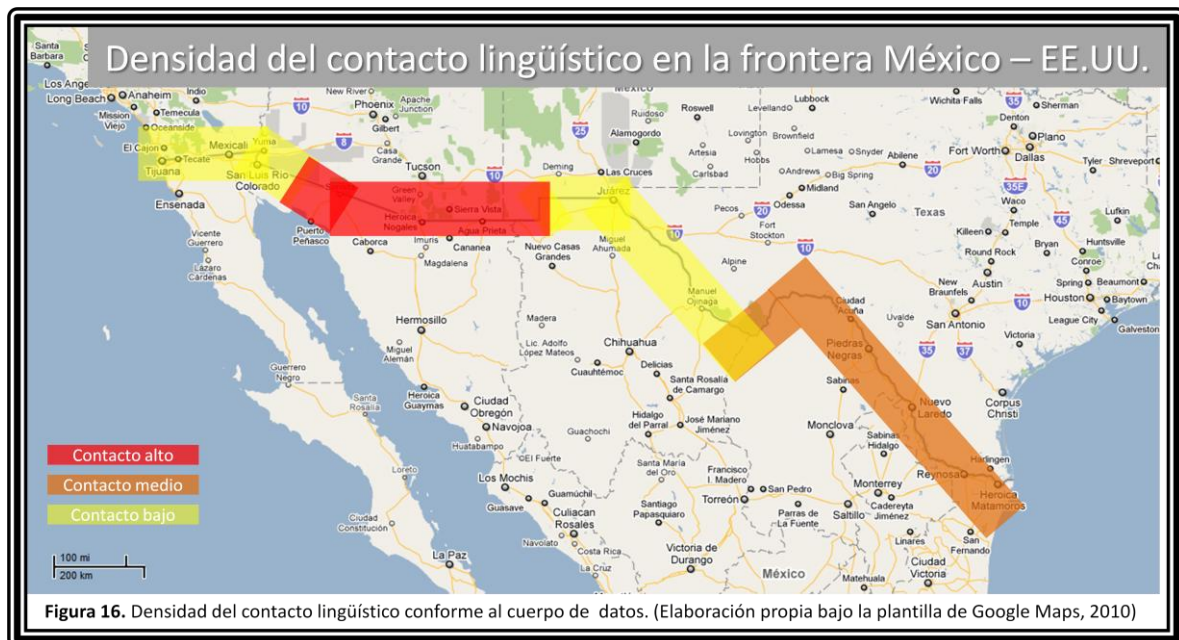
Las zonas fueron escogidas por uniformidad de características geográficas (topografía, comunicaciones y densidad de población, principalmente). Se explicarán en el inciso siguiente. Éstas son:

- Zona I:** Frontera norte de Tamaulipas sin Nuevo Laredo.
- Zona II:** Frontera norte de la región de Nuevo Laredo, Nuevo León y Coahuila.
- Zona III:** Frontera norte de Chihuahua hasta el ángulo recto fronterizo.
- Zona IV:** Frontera norte de Chihuahua y Sonora, desde el ángulo recto fronterizo hasta llegar a la región de San Luis Río Colorado.
- Zona V:** Frontera norte de Baja California.

Posteriormente se decidió clasificar el contacto en alto, medio y bajo:

- Contacto alto: frecuencias mayores a 10.
- Contacto medio: frecuencias comprendidas entre 5 y 10 (incluidos).
- Contacto bajo: frecuencias menores a 5.

Y por último se elaboró la cartografía temática (**figura 16**):



Se puede notar que la región oeste y centro que son de bajo contacto se encuentran rodeando a la única de contacto alto. Tijuana y Ciudad Juárez son algunas de las ciudades más viejas de todas las franjas fronterizas. ¿Por qué las bajas frecuencias? ¿California no tiene la suficiente fuerza como para atraer lingüísticamente a la Baja California? En cambio en el este el contacto lingüístico es más homogéneo y moderado. Estas regiones fueron construidas tal como las vemos hoy hasta el siglo XX. Se intentará responder estas preguntas en los incisos siguientes.

Se anexa en el **cuadro 3** la distribución de los fenómenos según la regionalización diseñada:

Cuadro 3.							
<i>Tipo de fenómeno de contacto lingüístico por zona</i>							
Fenómeno lingüístico	Zona I	Zona II	Zona III	Zona IV	Zona V	Total	Ejemplo
<i>Extensión semántica</i>	0	0	0	0	0	0	N/E
<i>Préstamo con morfología externa</i>	2	3	0	2	2	9	<u>This is el centro de brown-town.</u>
<i>Préstamo con adopción de morfología española</i>	0	1	1	1	0	3	tienda de regalos y <u>detalles</u>
<i>Transcripción literal de frase hecha</i>	2	0	0	2	0	4	Yo tuve una novia que se llamaba Maricruz Santiesteban, <u>if that helps.</u>
<i>Traducción literal de frase hecha o construcción</i>	0	0	0	0	0	0	N/E
<i>Fenómeno sintáctico notorio</i>	1	1	0	0	0	2	La contienda principal es con respecto a la posición de gobernador (is regarding the position of governor)
<i>Existencia en fuentes periodísticas</i>	1	0	0	3	0	11	ASESINAN DOS PERSONAS PARA ROBARLES <u>EL DOMPE</u> (camión de volteo)
<i>Otros fenómenos</i>	1	1	0	2	0	4	Marcador del discurso: <u>sooooo</u> bien venida. (por lo tanto, bienvenida)
Total parcial	7	6	1	10	2	26	

En el **cuadro 3**, a la izquierda se encuentran los fenómenos de interacción lingüística buscados que ya fueron explicados en el capítulo anterior. No se hallaron ni extensiones semánticas ni traducciones literales en los textos revisados, no obstante hay que resaltar que la aparición de préstamos con morfología externa fue la más sistemática y frecuente con la excepción de la zona centro (III - Cd. Juárez). Quizás tal hecho pueda hacernos pensar que el español fronterizo acepta con más flexibilidad la adquisición de términos ingleses para conceptos que no se encuentran bien definidos en nuestra lengua o bien cuya forma de codificación es bastante ineficiente o lejana al hablante. Se transcriben algunos ejemplos:

(1) [...] a poco creías que era de los *united states*.

(2) Ir de *shopping*.

(3) Nos vale *mother*.

(4) [...] varias *mobile homes*.

(5) Es un *swap meet* muy diferente.

(6) Orale *man, I have many tíos, tías and primos*.

Los seis incisos están ordenados en orden de relevancia respecto al contacto. En (1) se tiene un ejemplo donde el concepto se entiende tan bien tanto en inglés como en español y el hablante lo utiliza quizás por costumbre o prestigio en la comunidad, en (2) tenemos ya el nombre de una actividad que aunque no tenga su equivalente exacto en español la frecuencia de uso se encuentra bastante extendida no sólo en la frontera, sino hasta en la España peninsular según datos del *Corpus diacrónico del español*, CORDE, (Real Academia Española:2010) desde 1931, en (3) tenemos un ejemplo parecido a (2), aunque utilizar la palabra *mother* en inglés

sea un recurso eufemístico por el significado más ofensivo de la palabra hispana, (4) y (5) son ejemplos clásicos de préstamos con morfología externa ya que existen traducciones como *casa rodante* o *mercado de pulgas* que conviven a la par y hacen referencia al mismo objeto (RAE:2010) y (6) es un ejemplo de préstamo muy radicalizado que más pareciera una oración inglesa con préstamos españoles que viceversa. No se consideró así porque ésta se encuentra inmersa dentro de un contexto más amplio cuyo código predominante es la lengua española. La construcción verbal, el sujeto y el nexos están en inglés, los complementos del verbo y la interjección en español. (Tal hecho muestra una influencia sintáctica relevante que sólo se enuncia para que algún gramático, más que un geógrafo, lo pueda tomar si llega a ser de su interés.) Lo relevante aquí es que ese ejemplo (6) se encontró en Agua Prieta, Sonora, una de las ciudades importantes de la zona IV donde el indicador lingüístico encontró el mayor contacto. En regiones de menor contacto, el fenómeno sólo se desarrolló generalmente en frases nominales conformadas por un solo sustantivo.

Regresando al cuadro anterior se puede ver que no se observa un patrón en el resto de los fenómenos. Además de los que están completamente ausentes es posible observar la baja densidad de ocurrencias de estos mismos en textos periodísticos. Como ya se describió en el capítulo anterior según lo consultado en los trabajos de Company (1992) tal hecho es significativo porque es una entrada al cambio lingüístico y, por extensión, a la diferenciación geográfica regional.

Aunque el *corpus* de textos fue extenso, las frecuencias contabilizadas por el indicador lingüístico fueron bajas, números menores a dos decenas. Se puede uno aventurar a realizar

una inferencia sobre tal resultado: existen riquezas y matices en las hablas fronterizas pero no tantas como para hacerse ininteligibles ante el resto de los hispanohablantes. Por extensión, las relaciones culturales también deben ser hasta cierto grado homogéneas con sus respectivas diferencias como las de la lengua.

5.1 Las causas de la distribución

A continuación se explicará la concentración de las relaciones culturales según los resultados que muestra el contacto lingüístico. ¿Cómo puede existir en Tijuana un contacto bajo si esta ciudad es una de las más importantes del país y de larga tradición comercial con California, la novena economía del mundo? ¿O por qué es tan baja la densidad en Ciudad Juárez si ésta es prácticamente la localidad más vieja de la región? Por las relaciones que mantienen los núcleos poblacionales permanentes en la región. Desde que se planteó la hipótesis de este trabajo se dejó claro que aquí se estudiaría a los habitantes que residen en las fronteras y no a aquellas poblaciones que están de paso porque las fuentes de datos serían registros escritos y éstos son producto de los primeros y rara vez de los segundos. Por lo tanto, aquí es donde la teoría de los lugares centrales cobra fuerza. Veamos primero el mapa (**figura 17**) de las regiones con sus respectivos núcleos:

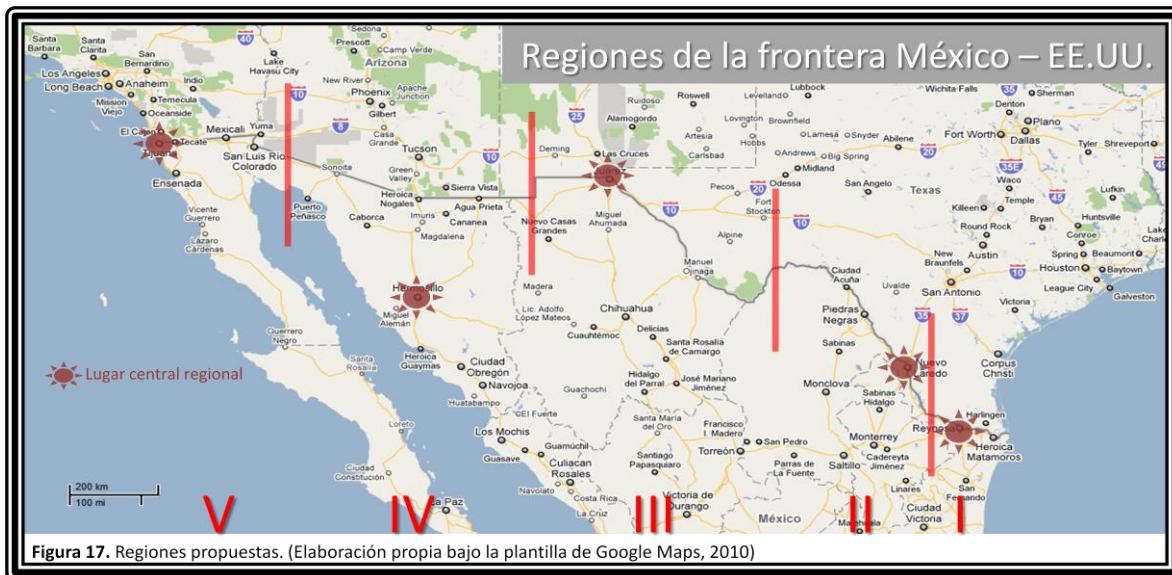


Figura 17. Regiones propuestas. (Elaboración propia bajo la plantilla de Google Maps, 2010)

Ahora la influencia de éstos (figura 18):

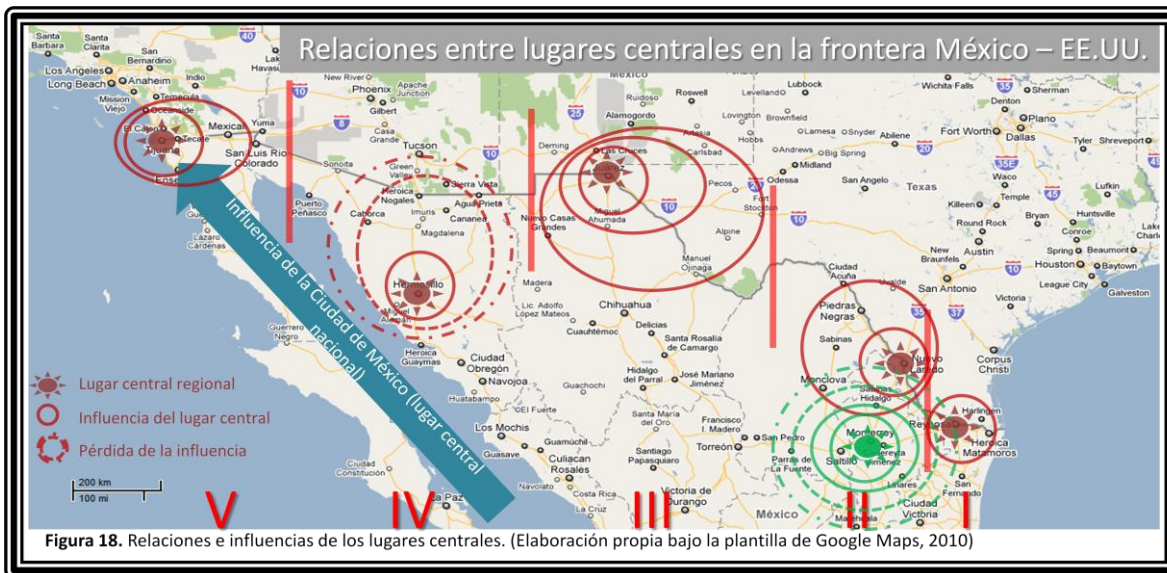


Figura 18. Relaciones e influencias de los lugares centrales. (Elaboración propia bajo la plantilla de Google Maps, 2010)

Un lugar central es una localidad que cuenta con el prestigio y el poder suficiente para convertirse en un centro propagador de fenómenos hacia otras comunidades. Éstas, a las que de aquí en adelante se les llamará localidades receptoras, pueden encontrarse dentro de la

misma región o alejadas. Su determinación es polémica ya que no se suele utilizar siempre los mismos criterios para localizarlas. En esta regionalización, la jerarquía fue la siguiente:

- Población mayor a 500 000 habitantes porque así se garantiza que existan todos los servicios básicos de comunicación e infraestructura y que según el INEGI sea una metrópoli en desarrollo o potencia (2005)
- Existencia de un camino directo (infraestructura) desde la localidad central hacia todas las receptoras para asegurar que exista contacto entre este sitio y los demás de la región.
- Prestigio social, que es el reconocimiento que los habitantes de una región le otorgan a una ciudad central a partir de las relaciones económicas y políticas. Se determinó con la existencia o no de un punto de cruce fronterizo importante dentro de la localidad, la calidad de la información periodística hallada vía internet (si existe uno o varios periódicos de difusión regional y no sólo local) y que el INEGI (2005) lo reconozca como un polo urbano regional.

La **figura 18** muestra los lugares centrales elegidos y su influencia. Con la excepción de la región IV, todos los puntos elegidos son en cierto grado evidentes. Se escogió Hermosillo, Sonora porque es la única localidad que cumple los criterios en la zona y que además puede transmitir su prestigio a través de su cualidad de ser la residencia de los poderes estatales. Las elipses de influencia se marcan con línea seguida cuando la evidencia es real y efectiva y punteadas, cuando es supuesta.

La ciudad de Monterrey, Nuevo León fue también señalada (en color verde) como una localidad central por su alta importancia en la región norte-este del país. Esto se comprueba por el hecho de que los periódicos de las ciudades fronterizas estudiadas en las regiones I a III contienen noticias de este sitio, característica que no comparten con las comunidades de IV y V. La influencia real de la ciudad serrana sobre las demás es materia de otro estudio.

Analicemos cada una de las regiones:

Zona I (este).- Al parecer la frontera de la región Reynosa-Matamoros del estado de Tamaulipas no presenta un contacto lingüístico intenso, no obstante, ésta no se encuentra cerrada al intercambio. Según se pudo leer en los testimonios capturados a través del *corpus* de datos recolectados, las personas cruzan indistintamente de un lado al otro de la frontera aunque afirman claramente que pertenecen a uno de los dos países únicamente. Tal fenómeno se muestra en los foros electrónicos que se obtuvieron de la localidad, v. g. en el grupo “yo soy de Reynosa, Tamaulipas, ALGUN PEDO?” El punto central es la ciudad de Reynosa por la magnitud de su población y su contacto con el resto de la República (cuenta con un aeropuerto en servicio constante, a diferencia de Matamoros.) Existe una autopista directa de cuota desde Monterrey y según las autoridades del puente internacional Reynosa-Pharr (citado en nota periodística, De la Fuente 2009), los vehículos que cruzan por este sitio provenientes de Nuevo León son un porcentaje considerable, aunque no el mayor. La influencia de éste debe ser también innegable.

Zona II (centro este).- El punto central de esta región es Nuevo Laredo, el sitio de contacto más antiguo entre Monterrey y los Estados Unidos así como la terminal de uno de los

ejes comunicativos más importantes del país durante el siglo XX: el ferrocarril y la autopista México – Laredo. Su comportamiento registrado es bastante parecido al de la *zona I* donde también la injerencia de la “Sultana del Norte” es fuerte. Las actividades de la población (comercio, industria, agricultura) son similares en ambas zonas, por lo tanto, parece lógico que el indicador lingüístico arroje circunstancias semejantes. Las frecuencias de fenómenos son iguales, por lo tanto, la permeabilidad lingüística y –según la generalización— cultural es también parecida.

Zona III (centro).- Región bastante distante de las ciudades principales del país, pero a la vez es la de mayor tradición fronteriza. Sin lugar a duda nuestros indicadores lingüísticos muestran un núcleo conservador que es reacio al intercambio o la interferencia lingüística. Incluso pareciera ser superior al encontrado en la región de Baja California. En Ciudad Juárez se habla y se escribe español, además se observa el interés por mantenerlo en la norma culta. Quizás existan hasta casos de ultracorrección que deberán ser estudiados por separado. ¿Por qué la resistencia al intercambio lingüístico que muestra a la vez un rechazo al contacto entre las culturas? Según se lee en el estudio minucioso de Ángel Bassols Batalla, esta franja fronteriza ha sentido todos los cambios de la frontera desde el siglo XIX y ha dado lugar a un sentimiento nacionalista de peso. Si en algún lugar las personas desean diferenciarse, éste es el sitio (1998:10-60).

Zona IV (centro oeste).- La franja de la frontera que pertenece al estado de Sonora es una de las más artificiales de toda la región fronteriza. No es un río ni una zona sin población, es tan sólo una división latitudinal y longitudinal que al parecer cruzó un mismo núcleo

político y económico. En otros sitios de las franjas fronterizas se pueden encontrar ciudades de un lado y rancherías del otro, aquí no, el paisaje es homogéneo. El territorio parece ser en verdad un espejo. Se encuentra alejado considerablemente del lugar central asignado (Hermosillo) por las razones que se expusieron párrafos arriba.

No cabe duda que según los resultados obtenidos sobre el contacto lingüístico, sus relaciones son mucho más frecuentes con las ciudades hermanas de EE.UU. que con las cercanas en México. También influye en esta circunstancia el hecho de que la región se encuentra aislada topográficamente (sierras y desiertos arenosos) y el de que no existen ciudades mexicanas de importancia en su ámbito colindante. Esta frontera se cerró apenas en las últimas décadas del siglo XX. Como veremos en el siguiente capítulo (paso quinto), hoy el gran flujo de inmigrantes se desarrolla por esta región y, contradictoriamente, es la de menor densidad de población permanente. Si es verdad que no existe tanta resistencia al cambio lingüístico como en los demás puntos, entonces los datos nos marcan una frontera abierta. Las actividades humanas que se realizan en la región tienen prestigio por sí mismas y no necesitan la influencia de ciudades externas.

Es aventurado decir que aquí los habitantes se encuentran inmersos en un proceso de diferenciación, pero la tendencia es clara: la zona se parece cada día menos a otros núcleos de población más lejanos a la frontera.

Zona V (oeste).- Franja fronteriza cosmopolita y de gran contacto cultural con la capital del país. Más que un núcleo conservador de resistencia como el que reside en la *zona III*, aquí se encuentran localidades con gran contacto migratorio y flujos constantes con el

resto del país. El habla estudiada pareciera ser de la ciudad de México. El número de pasajeros anuales entre Tijuana y el centro del país es superior a 700 000 (incluyendo en este número los que también viajan a Guadalajara). Ciudad Juárez no recibe ni la mitad de ese flujo. (SCT, 2010:12). Si la región no recibe interferencia, puede ser porque se encuentra en constante movimiento. En los registros escritos prácticamente no hay diferencias, no obstante por curiosidad se escucharon algunos registros orales para corroborar los resultados encontrados y fue posible ver que lo que diferencia al habla de la capital con la de Tijuana son tan sólo ciertos rasgos fonéticos comunes a la mayoría de los estados del norte (alargamiento de vocales, sínkopas de consonantes). Esta zona es un punto aparte en el estudio de todas las franjas fronterizas.

6. LAS RELACIONES FRONTERIZAS

Sólo falta establecer el último punto de relación para juzgar la hipótesis: las relaciones políticas y económicas. En cuanto a política, nos enfocaremos más al flujo migratorio que a las instituciones administrativas de los territorios. Ambos conceptos están fuertemente vinculados y en el fondo son parte de lo mismo, no obstante por comodidad serán separados. Una vez establecidos, podremos saber finalmente si lo que muestra el contacto lingüístico es útil para establecer la relación entre cultura (desde una generalización lingüística) y las relaciones tradicionales (económicas, políticas y sociales) fronterizas.

6.1 Relaciones económicas y políticas

Durante el siglo XX se realizaron iniciativas para organizar y estructurar la frontera norte. Los intentos por institucionalizar la zona fueron principalmente de carácter económico ya que se buscaba crear una zona alejada del centro del país, poco poblada y con problemas de abastecimiento de productos nacionales. Se permitió el establecimiento de medidas arancelarias y franquicias, se agilizaron los permisos de importación, se realizaron reformas fiscales como la exención de impuestos a ciertos productos para agilizar el comercio fronterizo. Simultáneamente se establecieron múltiples programas para incentivar el crecimiento económico en la zona. Se puso en marcha el Programa Nacional Fronterizo 1961-1965 y el de Industrialización Fronteriza y las Zonas y Perímetros Libres en 1972. El más exitoso fue el industrial, ya que dio origen a la instalación de las primera maquiladoras, el cual

ha creado un número importante de empleos en determinadas zonas, haciendo más atractiva la zona fronteriza, motivo fundamental por el cual fue creada, dado que se pensó que podría evitar la continua y masiva salida de inmigrantes en busca de empleo y mejores oportunidades a Estados Unidos (Galeana, 1999:261).

Entre algunos de los acuerdos sobre asuntos fronterizos destacan el de la distribución de frecuencias de radio y televisión en la frontera 1982 que permite la audición de estaciones de ambos lados en las ciudades fronterizas y, por lo tanto, una influencia lingüística relevante, el de protección del ambiente en la frontera común 1983, el de salud pública, protección ambiental, contaminación atmosférica y desechos peligrosos en la frontera, firmados en 1985, 1986 y 1987 respectivamente. Si bien el Tratado de Libre Comercio dio un tratamiento distinto a la frontera con respecto a la del resto del país, estableciendo diversas etapas de incorporación para la industria y el comercio, éste no incluyó un acuerdo adecuado con respecto a los considerables flujos humanos que por la frontera cruzan anualmente (Galeana, 1999:262).

En cuanto a las medidas que exclusivamente aluden a la militarización de la frontera, la *Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act of 1996* contiene una iniciativa que consiste en levantar una triple cerca metálica a lo largo de la frontera con México, iluminada en sus tramos urbanos, y la de emplear las bases militares cercadas como centros de detención para extranjeros ilegales. Otras medidas igualmente restrictivas lograron modificarse, por ejemplo, la que se refiere a unir esfuerzos entre el sistema de inmigración de los Estados Unidos y el Servicio de Aduanas para mejorar el control de ingreso de

indocumentados y del tráfico de drogas principalmente en la frontera (Galeana, 1999:270). Estos últimos son sólo algunas señales de los procesos de cierre fronterizo que se están desarrollando.

Las operaciones puestas en marcha para fortalecer la vigilancia fronteriza han causado serios conflictos. Por un lado han ocasionado que los inmigrantes que cruzaban la frontera por lugares tradicionales ahora lo hagan por los sitios más remotos y más peligrosos. También los crímenes por odio han aumentado considerablemente desde que la propuesta 187 se aprobó en 1994. Se han incrementado año tras año las denuncias de innumerables casos de golpizas, disparos, violaciones y asesinatos, aparentemente perpetuados por miembros de la patrulla fronteriza (Galeana, 1999:275).

Es difícil controlar los mercados laborales que dependen de mano de obra barata porque las fuerzas socioeconómicas continúan siendo más poderosas que la aplicación del control migratorio. Las acciones aprobadas e implantadas han creado una situación nueva mucho más costosa, perversa y contraproducente para los ciudadanos estadounidenses. Los refuerzos en la frontera no necesariamente han disminuido el número de migrantes indocumentados que intentan cruzar la frontera, pero sí han logrado hacerla más difícil y peligrosa.

6.2 Relaciones migratorias

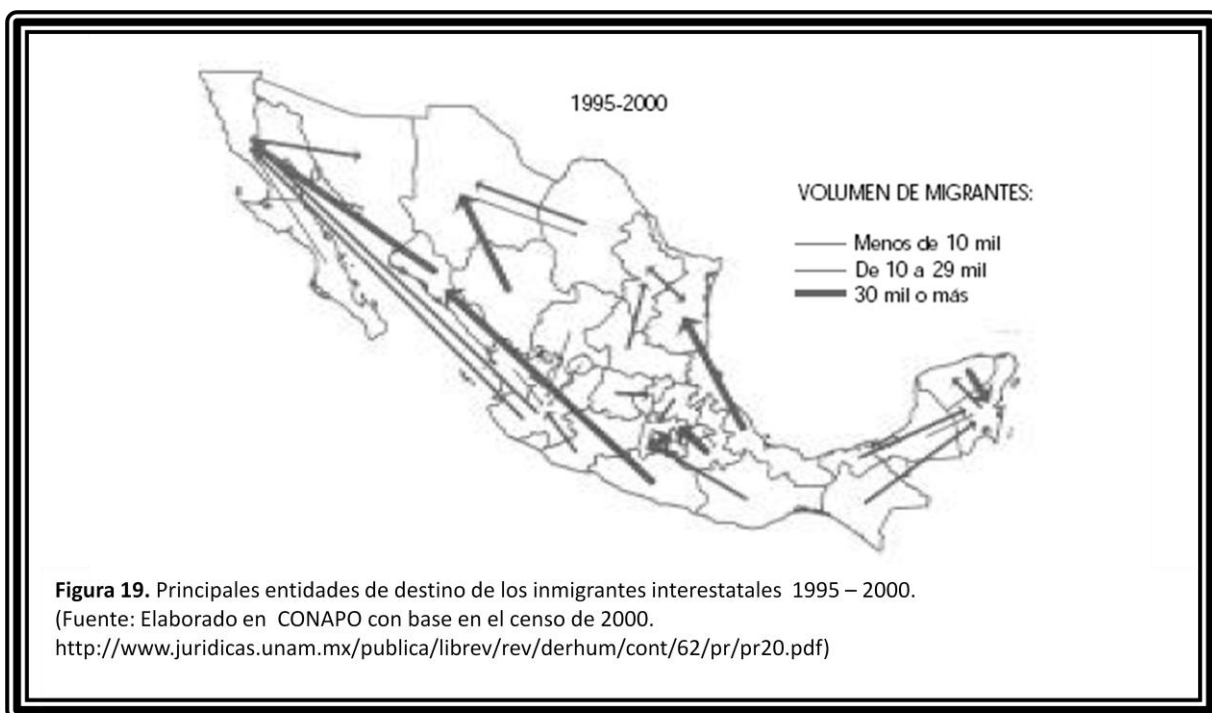
El cruce migratorio de trabajadores indocumentados más importante de la frontera norte se desarrollaba principalmente hasta hace algunos años por la ciudad de Tijuana. Por ahí cruzaba

aproximadamente la mitad de los trabajadores migratorios indocumentados de todo el país (Bustamante, 1987:13). Sin embargo, en los últimos años, el cruce se ha venido diversificando de tal forma que otras ciudades han ido adquiriendo gran importancia, como es el caso de las ciudades de Mexicali y de Tecate. Otros estados, como Sonora, Chihuahua y Tamaulipas han percibido incrementos en sus cruces. Para finales de la década de 1990 las estadísticas fueron las siguientes: en Baja California se realiza el 41.24% de las deportaciones; por Sonora, el 32.5%; por Chihuahua, el 6.7% y por Tamaulipas, el 16.5%. “Trabajadores migratorios adultos y varones siguen siendo el contingente principal de los que cruzan por estas ciudades fronterizas. Por estimaciones basadas en datos del Instituto Nacional de Migración y en los seguimientos constantes que realizan las organizaciones civiles, se puede afirmar que componen 80% de los migrantes indocumentados que cruzan hacia Estados Unidos” (Moreno Mena, 2000). Por lo que hemos podido observar en la investigación, parece ser que el constante flujo migratorio refuerza la identidad más que destruirla.

El perfil sociodemográfico de los que cruzan por la zona de Baja California-California indica que son trabajadores de 20 a 35 años de edad, una fuerza de trabajo joven, que provienen, en un 60 %, de los estados expulsores tradicionales, Guanajuato, Jalisco, Michoacán, Zacatecas y Sinaloa, a los cuales se ha venido uniendo un contingente importante de los estados del sureste y del centro del país, Guerrero, Veracruz, Oaxaca, Chiapas, D.F., Estado de México, Hidalgo y Querétaro (**figura 19**).

El continuo flujo de inmigrantes mexicanos hacia Estados Unidos en busca de empleos o mejores condiciones de vida así como de los provenientes de muchos países, que en vía de

tránsito han utilizado nuestro territorio para cruzar la frontera, han hecho de ella una región de las más altas en tensión y conflicto. Cabe destacar que esta situación no es única, dado que estos flujos transnacionales de mano de obra sin documentación migratoria a nivel mundial han aumentado durante los últimos años (Verea Campos, 1999:258-259).



En este punto hay que recordar la hipótesis del trabajo: *las relaciones fronterizas son más conservadoras conforme aumentan las relaciones económicas y políticas en los núcleos que residen permanentemente en uno u otro lado de la frontera.* La hipótesis resultó ser cierta para la zona V, pero no para la III. En el oeste, el flujo migratorio no influye en la interferencia cultural que experimentan los núcleos conservadores que habitan la región. Las diferentes regiones que comprenden a las franjas fronterizas comprenden un conjunto espacial

de relaciones desiguales. Las variables de más peso son los flujos migratorios, el comercio y el narcotráfico. Algunos puntos son más vulnerables a unos factores que a otros, no obstante, donde la presencia de los fenómenos se ha agudizado las reacciones de las sociedades también lo han hecho. Las personas cruzaban ilegalmente por Baja California por ejemplo, entonces se levantó una barda lo suficientemente alta y vigilada para contrarrestar los hechos. El flujo migratorio se desplazó a Sonora, tal como se mencionó párrafos arriba a través del trabajo de Bustamente. La zona III y la V son las que han sido objeto de políticas más agresivas para su cierre. Quizás tal situación ha fomentado el aislamiento cultural. El resto de las regiones se encuentran en un punto medio.

7. CONCLUSIONES

La hipótesis *las relaciones fronterizas son más conservadoras conforme aumentan las relaciones económicas y políticas en los núcleos que residen permanentemente en uno u otro lado de la frontera* es cierta en algunas regiones pero en otras no es válida. La frontera se regionalizó y se estipularon sus vínculos de intercambio lingüístico y por generalización los de la realidad cultural. Se encontraron zonas conservadoras (resistentes) y otras más abiertas al cambio, no obstante, la hipótesis de inicio decía que las relaciones serían más restrictivas conforme aumentan los lazos políticos y económicos. Tal hecho es cierto en el oeste (región V), más no en el centro y el este. El área en la cual influye Tijuana se resiste al contacto, el desierto de Sonora cuyos vínculos son predominantemente locales y de poco alcance se encuentra en el otro extremo. Juárez es el ejemplo de la resistencia conservadora. Hasta aquí la hipótesis es congruente. Pero el este de la frontera es un laboratorio de prueba. En Nuevo Laredo hay también comercio pero una mediana resistencia, lo mismo pasa en Reynosa.

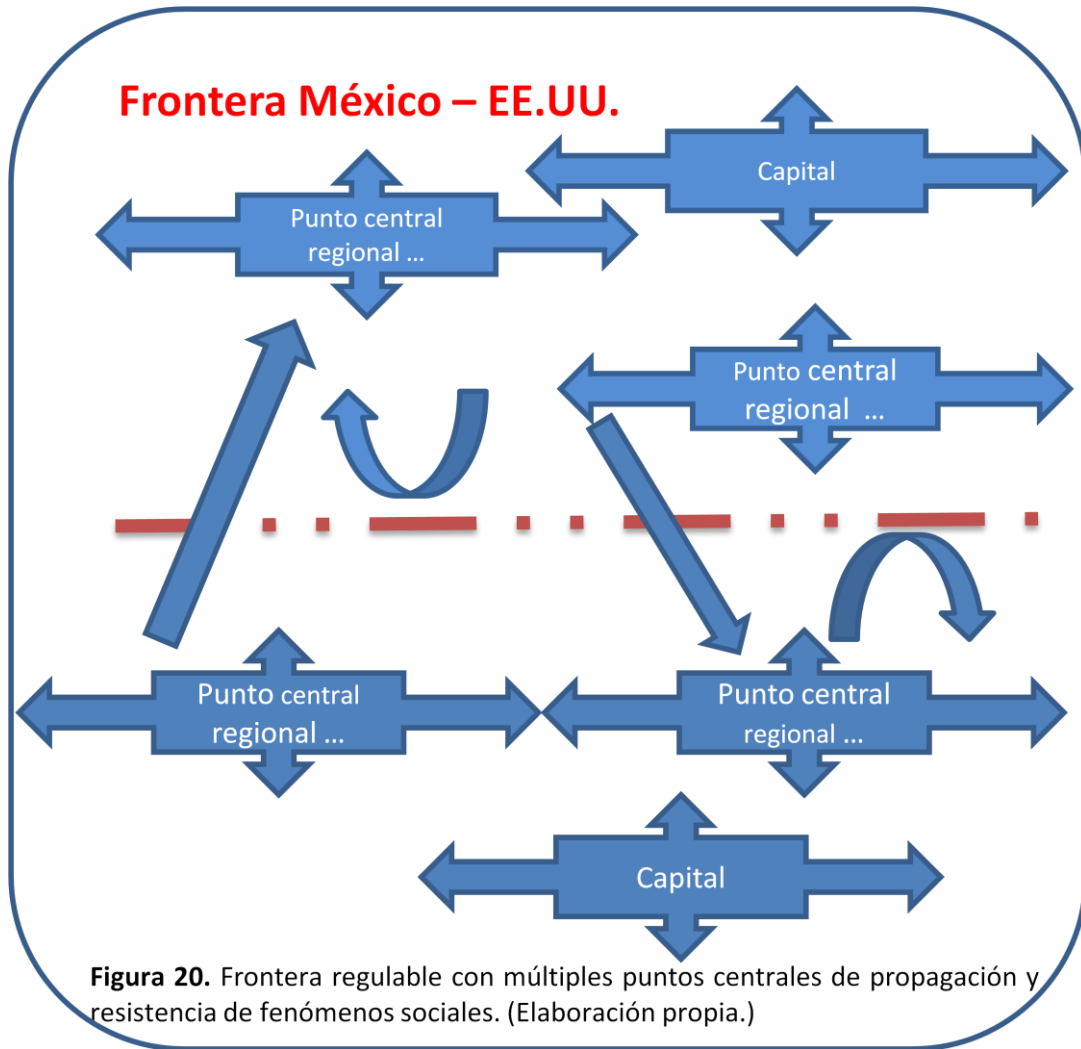
Si pensamos en el indicador utilizado, conforme aumentan las relaciones políticas y económicas disminuye “la fidelidad lingüística” a una lengua en específico. En cambio la falta de contacto propicia apego, independencia y respeto al sistema de signos que se utiliza. Curiosamente, según Hockett (1970:576) la propiedad que hace eficiente a una lengua natural es su capacidad de cambio y rectificación. Si los hablantes de una lengua A encuentran una estructura o un código más efectivo para resolver cierta situación de su vida cotidiana dentro de una lengua B, entonces éstos la adoptan y terminan haciéndola propia y general a todos

siempre y cuando el cambio propuesto obtenga prestigio. De los miles de cambios que se realizan productos de interferencias, muy pocos se formalizan y entran al diastema lingüístico. Pero este hecho sucede y es el que mantiene vivo al sistema comunicativo de los habitantes de la Tierra. ¿Por qué entonces ciertos grupos de población rechazan las innovaciones? Porque el cambio lingüístico siempre se desarrolla en un contexto de flexibilidad / resistencia. Si no fuera así, cualquier cambio fructificaría (hasta los no eficientes). Aislarse cierra puertas, pero también hace reflexionar a la colectividad sobre cuáles deben abrirse.

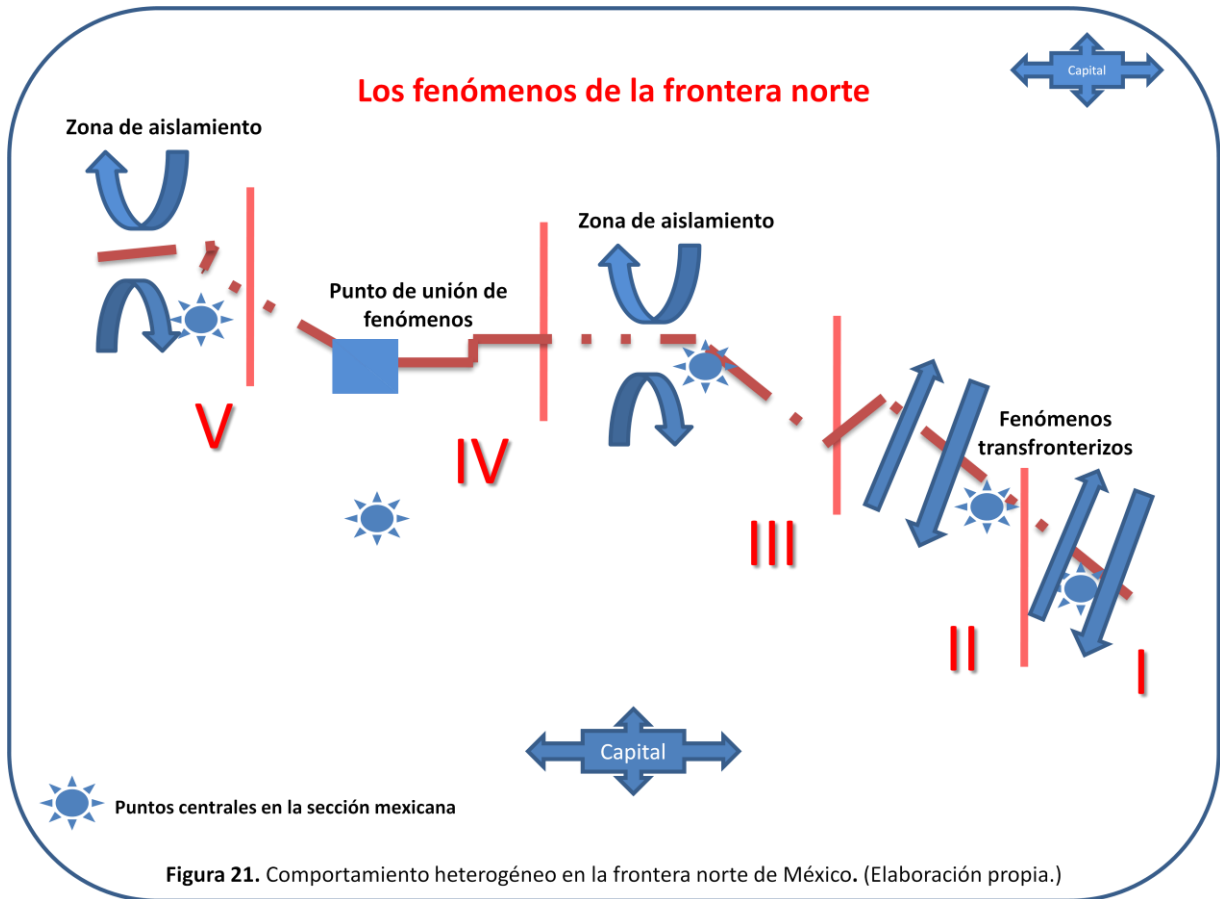
La dimensión cultural en la que se desarrollan las actividades de las personas puede representarse en gran medida a través de los mecanismos desarrollados para explicar la lengua. Ambas están ligadas, es más, una gran cantidad de actos del hombre son posteriores al nacimiento del lenguaje natural. Por lo tanto, lengua y cultura son fenómenos humanos básicos para el estudio de la superficie terrestre, sea a través de sus territorios o sus espacios. Y aunque la geografía dentro de sus ramas humanas no es propensa a leyes porque estudia fenómenos sociales, sí puede buscar tendencias. Para saber si las relaciones aquí planteadas son sólo locales o tienen repercusiones tipológicas, se debe realizar un estudio exclusivo para comparar las características de las diferentes fronteras en el mundo.

7.1 La frontera norte de México

Es un espacio de regulación abierta heterogéneo. Ni en toda la frontera hay resistencia a la interferencia de los fenómenos culturales, ni en toda se incentivan (**figura 20**).



Hay que resaltar que los resultados arrojados por la investigación lingüística que se realizó muestran cambios abruptos en la distribución espacial de los fenómenos. ¿En verdad se comporta así la realidad? Veamos la **figura 21**, ¿por qué motivo la región IV se encuentra rodeada de zonas de aislamiento y no de transición?



Los cambios radicales prácticamente no existen en la vida real, siempre son paulatinos, aunque nunca faltan las explicaciones catastrofistas. Los resultados de esta tesis deben valorarse desde una perspectiva de tendencias y se debe considerar que fueron realizados con un método que aún necesita perfeccionarse. Por lo pronto, no es descabellado enunciar que en las regiones V y III deben existir otras microrregiones de transición media que vinculen a los núcleos más resistentes con el libre intercambio de IV y la tendencia más moderada de I y II.

La zona de estudio se encuentra viva y en un proceso de diferenciación. Los resultados de un estudio similar que se realice en el futuro pueden ser radicalmente distintos.

8. APÉNDICE: ALGUNOS EJEMPLOS DEL CORPUS DE TEXTOS

Se muestran fragmentos de los textos recogidos en el *corpus* para que el lector pueda apreciar los contextos de los casos de contacto lingüístico hallados. Se respetó la sintaxis, la ortografía y el estilo de los hablantes. Es únicamente un ejemplario.

A. Matamoros, Tamaulipas

Foro - Facebook - 1 de marzo de 2010

[...] Hugo Hernandez Herrera
Aa apoco si naciste alla en matamoros prima
Maribel Escobedo Martinez
Claro hijo...que creias que era americana?
Azael Espinosa Herrera
encerio eeres matamoreensee hahaha
Maribel Escobedo Martinez
apoco creias que era de los united states? soy 100% mexicana primo
Hector Torres CON SU PLAYA Y MUJERES HERMOSAS SIMPRE SERA
MI MATAMOROS TAMPS. AUNQUE ESTE LEJOS DE AHI
Jesus Cortinas - Orgullosamente del noreste de mexico Matamoros
Tamaulipas.. gente recia y querendona.
Eunice Garcia Mather Mi Matamoros querido, nunca te podre olvidar, mi
matamors del alma...
Yalilé Elizondo Montoya
ke recuerdos tan bellos jajajajaja te exrano matamoros

B. Brownsville, Texas

Foro - Facebook - 1 de marzo de 2010

Iran Perez Monday, March 1 Class 5A Regional Quarterfinals Brownsville
Hanna vs. McAllen High, 7:30 p.m. at Harlingen
South<http://brownsvillesports.webs.com/>
Claudia Lizeth Leal [Aww xtrano brownsville...I hope 2 go bck soon...](#)
Manuel Casablancas The Weather in Brownsville is weird... The cold stays
here longer. Before it just last about a day or two.

[...] Elizabeth Ramirez
Elizabeth Ramirez Como me acuerdo. Como camina por esos puntos.
'Rodolfo Santos
'Rodolfo Santos @Brownsville, Texas
Alejandra Araiza
Alejandra Araiza Why does everyone just have downtown pictures of Brownsville?
Lilly A Bardales
Class of 2000! Yay!
Urbano Herrera
[...]carry the product to sell to all the schools. Thank you Texas schools for selling it too.
Bely Ortega This is el centro de brown-town.I live about 6bks away.

C. Reynosa, Tamaulipas

Foro - Facebook - 1 de marzo de 2010

Erick Pequeno ser de tamaulipas esta cabron pero ser de reynosa es otro pdo vdd xD
Samarai Muñoz voe pa el df el fin y si me preguntan dire soi orgullosamente de REYNOSA TAMAULIPASS algunn pedoo o keee!!!
Luis Dominguez bien orgulloso de ser fronterizo , pero mas orgulloso de ser reynosence!!!
Saul Vargas Sanchez oiie yo tengo fotos qe te pueden interesar son del centro pero visto desde los aires =)
[...] Armando Medellin ES LA CD DE REYNOSA LA REYNA DE LAS FRONTERAS
POR LOS QUE ESTAN ORGULLOSOS DE SER DE REYNOSA TAMAULIPAS :) AY MUCHOS DISKES CHERRYS SE CREEN MUY CHERRYS PS SI VIVEN DONDE MISMO PS DONDE CREEN EN REYNOSAA Y SE CREEN D CACHEE MUCHA GENTE ESTAN AL PENDIENTE DE LO Q VAMOS Q SI VAN A FUMAR Q SI VAN A BEBER MIRA PINCHES DROGADICTOS OTRA VEZ COMO LA VEN?(88
VENTE PA REYNOSA AND TELL ME WHAT YOU SEE LA PINCHE RAZA LOCA IF YOU KNOW WHAT I MEAN...

D. McAllen, Texas

KNVO- TV 48 - 1 de marzo de 2010, <http://knvotv48.com/archives/24947>

El personal que trabajará las elecciones se prepara para un día lleno de

actividad llamando a todos sus voluntarios y asegurandose de que las urnas esten listas para los votantes. La mayoría sabe que las elecciones de mañana son de suma importancia. La contienda principal es con respecto a la posición de gobernador del estado de Texas en donde cada partido seleccionará a su candidato final.

E. Nuevo Laredo, Tamaulipas

Foro electrónico – elligue.com, <http://www.elligue.com/citymxlar/nuevo-laredo.html>

* karina3 de Nuevo Laredo dice mm me gusta ir al cine,salir un ratito pork aveces me aburro jaja mm ir a las movies en laredo texas e ir de shopping...

* mariana1988 de Nuevo Laredo dice busco amigos y amigas para salir a bailar y divertirme si estas interesado contactame

* adriana2008 de Nuevo Laredo dice hola sorry no estaba en laredo pero ya esto aqui lista para todo lo que se de

F. Laredo, Texas

Foro electrónico – Univisión,

<http://foro.univision.com/univision/board/message?board.id=65259477131&message.id=82515>

Hola yo tambien soy nueva en este foro no soy de nuevo laredo pero soy nacida en laredo tx,,,,,me facina mucho nuevo laredo me encanta ir de compras,,, yo vivo en austin tx pero voy a nuevo laredo una vez al mes. sooooo bien venida.

G. Cd. Juárez, Chihuahua

Periódico Norte, <http://nortedigital.mx/#local,1741>

"El objetivo principal se logró, ganamos -celebraron los participantes del contingente que se manifestó contra el Presidente Felipe Calderón durante su visita a Juárez- volvimos a demostrar que aquí en Juárez la gente no quiere a Calderón".

[...] Muchos preparaban globos, otros pintaban pancartas que iban desde mensajes tajantes como "¡Calderón Asesino!", hasta los ecológicos que pedían "Más áreas verdes y menos verdes en el área". Mientras otros ultimaban los detalles de los performances que portarían para expresarse en la diversidad. Otros más, marcaban la estrategia que seguiría la manifestación.

H. Agua Prieta, Sonora

Foro electrónico, Grupo de Facebook - 3 de marzo de 2010,

<http://www.facebook.com/search/?q=agua+prieta+sonora&init=quick#!/group.php?v=wall&ref=search&gid=107587237349>

Adrian Gamez Naci en el barrio bondojo, Creci por la calle 4 y 5 avenida 10, y "hangeaba" en el barrio la ladrillera y pueblo nuevo! Afuego!

Daniel Garcia Najera hola, busco compañeros de la plutalco, generacion 94-97, radico en phoenix, extraño APSON...

[...] well wasn't the barber shop across the street from the Ballesteros house(my Tata was the barber)!!

[...] Yo tuve una novia que se llamaba Maricruz Santiesteban, if that helps. Pero seria como uuuuuyyy... en el 86?

[...] Alejandro Acosta

Orale man, casi me pongo a chillar: Que no pase el Tieempoo

[...] Adrian Gamez Im from AP, was born in el barrio el bondojo but grew up on Avenida 10 Calle 3 y 4. You can always find me going down there, I miss "el charco"! Donde estan las horchatas de la michoacana y los burritos de la fogata!! mmmmm!!

Ramon Rios Gonzalez hola yo soy de agua prieta

Jose Galindo I have many tios, tias and primos in the AP and I was born on the other side of the line in douglas. Viva Agua Prieta!

9. GLOSARIO DE TÉRMINOS LINGÜÍSTICOS

Anacoluto.- Inconsecuencia en la construcción del discurso (RAE, 2001). Error en el orden de las palabras de una oración (sintaxis).

Cognado.- Dícese de aquellos términos con un mismo origen etimológico pero con distinta evolución fonética (RAE, 2001).

Diastrasismo.- Véase diastrático.

Diastrático.- Se dice de los fenómenos lingüísticos relacionados con el nivel sociocultural de los hablantes (RAE, 2001).

Falso cognado.- Véase cognado.

Lengua natural.- Designa una variedad lingüística o forma de lenguaje humano con fines comunicativos. Está dotado de una sintaxis y obedece a los principios de economía y eficiencia. (Hockett, 1970)

Lengua romance.- Lenguas naturales estrechamente relacionadas entre sí y que históricamente se construyeron a través de la evolución del latín.

Prestigio lingüístico.- Se refiere al valor positivo que ciertas variables lingüísticas tienen en cuanto a facilitar el ascenso en la escala social y también al valor que tienen las formas lingüísticas estándares, reconocidas y aceptadas por las gramáticas normativas y generalmente asociadas con la clase media alta culta (Silva Corvalán, 1998:99).

Romanceamiento.- Proceso de evolución lingüística del latín hacia alguna de sus lenguas hijas.

Sintagma.- Un grupo de palabras.

10. BIBLIOGRAFÍA

- Ayuntamiento de Reynosa (2008), *Monografía municipal electrónica*, México 17/06/2010, <http://www.reynosa.gob.mx/>
- Barinagarrementeria Alberdi, María Dolores (2006), *Diccionario: geografía y medio ambiente*, Erein, España 166 pp.
- Bassols Batalla, Ángel (1998), *Franjas fronterizas México-Estados Unidos*, Instituto de Investigaciones Económicas-UNAM, México
- Bustamante Jorge (1987), "La migración de los indocumentados", *El Cotidiano*, número 1, especial: Desde el límite, UAM, México
- Christaller, Walter (1966), *Central Places in Southern Germany*, Prentice Hall, Englewood Cliffs 230 pp.
- Company Company, Concepción (1992), "Los documentos lingüísticos de la Nueva España." en Ariza, Manuel (1992) (ed.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Pabellón Digital, Tomo II, Madrid pp. 333-354
- Company Company, Concepción (2003), "¿Qué es un cambio lingüístico?" en *Cambio lingüístico y normatividad*, Fulvia Colombo y A. Soler (eds.), UNAM, México pp. 13-32
- Company Company, Concepción (2008), Cuétara Priede, Javier, *Manual de gramática histórica*, UNAM, México pp. 169-171
- De la Fuente, Mauro (2009), "Crece ocupación de regios en Matamoros" en *El norte*, México <http://www.elnorte.com/nacional/articulo/485/968604/>
- Eagle Pass County (2000), *Datos del censo del año 2000*, EE.UU. 20/11/2009, 31/05/2010, http://www.eaglepasstx.us/default.aspx?name=Visitors_Local_Info, EE. UU.
- Echeverría, Bolívar (2001), *Definición de la cultura*, Ítaca-UNAM, México 275 pp.

- Galena, Patricia (1999) (comp.), *Nuestra frontera norte*, Archivo General de la Nación, México 290 pp.
- Gasca Zamora, J. (2002), *Espacios transnacionales, interacción, integración y fragmentación en la frontera México – Estados Unidos*, Instituto de Investigaciones Económicas, UNAM, México 210 pp.
- Gimeno Menéndez, Francisco (2003), *et.al.*, *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Cátedra, Madrid 357 pp.
- Hagget, Peter (1994), *Geografía: una síntesis moderna*, Omega, Barcelona 668 pp.
- Hernández Compay, Juan Manuel (1999), *Geolingüística. Modelos de interpretación geográfica para lingüistas*, Universidad de Murcia, España 425 pp.
- Hockett, Charles F. (1970), “The Place of Man in Nature” en *Linguistics*, Nueva York pp. 569-586⁶
- Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal (2005), *Enciclopedia de los municipios de México*, INAFED – SEGOB, México, 17/06/2010, http://www.e-local.gob.mx/wb2/ELOCAL/ELOC_Enciclopedia
- Instituto Nacional de Geografía, Estadística e Informática (2005), *Delimitación de las zonas metropolitanas de México 2005*, INEGI, México http://inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/geografia/publicaciones/delimex05/DZMM_2005_0.pdf
- Jungemann, Frederick H. (1956), *La teoría del sustrato y los dialectos hispano-romances y gascones*, Gredos, Madrid 454 pp.
- Lastra, Yolanda (1992), *Sociolingüística para hispanoamericanos*, El Colegio de México, México 522 pp.

⁶ Además de utilizar esta edición original en inglés, que fue la principal, se hizo uso de la traducción al español que fue revisada por el mismo autor e incluyó una serie de datos que no se encuentran en la versión inglesa. Hockett, Charles F., *Curso de lingüística moderna*, traducción y adaptación de Emma Gregores y Jorge Alberto Suárez, Eudeba, Buenos Aires 1971, 623 pp.

- López de la Cámara Alta, Agustín (1757:2006), *Descripción general de la Colonia de Nuevo Santander*, Patricia Osante (transcriptora), Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, México 198 pp.
- López Morales (2009), Humberto (coord.), *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, Santillana-Instituto Cervantes, Madrid 1198 pp.
- Medina López, Javier (1997), *Lenguas en contacto*, Arco Libros, Madrid 70 pp.
- Moreno de Alba, José G. (1998), *El español en América*, FCE, México 232 pp.
- Moreno Fernández, Francisco (2008), *Atlas de la lengua española en el mundo*, Planeta, Madrid 120 pp.
- Moreno Mena, José A. (2000), “Migración en la frontera norte” en *El bordo. Restos de frontera*, Vol. 4- Año 2, Universidad Iberoamericana – Tijuana, México
http://www.tij.uia.mx/elbordo/vol04/bordo4_norte1.html
- Núñez Cabeza de Vaca, Álvar (1542:2001), *Naufragios*, Juan Estruch (ed.), Fontamara, México, 155 pp.
- Real Academia Española (2010), *Corpus diacrónico del español*, Banco de datos (CORDE) [en línea], 16/06/2010, <http://www.rae.es>
- Real Academia Española (2001), *Diccionario de la lengua española*, 22da edición 10v. Espasa, Madrid
- Ribas, Amaia, Islas, Octavio (2009), “Internet en México” en *Etcétera*, México 28/08/2009, 31/05/2010, <http://www.etcetera.com.mx/articulo.php?articulo=1299>
- Secretaría de Comunicaciones y Transportes (2010), *Estadística aérea operacional. Boletín febrero*, SCT, México 15 pp.
- Silva Corvalán, Carmen (1998), *Sociolingüística y pragmática del español*, Georgetown University, Washington 1998, 367 pp.
- Silva Corvalán, Carmen (1994), *Language Contact and Change*, Oxford, Nueva York 255 pp.

- Varzi, Achille (2008), "Boundary", *The Stanford Encyclopedia of Philosophy (Fall 2008 Edition)*, Edward N. Zalta (ed.), 17/10/2010, <http://plato.stanford.edu/archives/fall2008/entries/boundary/>
- Vera Campos, Mónica (1999), "Nuestra dinámica frontera norte ante la creciente militarización" en Galeana, Patricia (comp.), *Nuestra frontera norte*, Archivo General de la Nación, México 1999, 290 pp.
- Weinreich, Uriel (1968), *Languages in Contact: Finding and Problems*, Mouton, La Haya 148 pp.

*a los geógrafos del XIX y a los que lo siguieron siendo en el XX.
a las dos familias cuyos hijos nacieron en la planicies y emigraron a las tierras altas.
a Adriana, Venancio, los padres de ambos y a sus otros dos hijos.
al profesor que decía que la cartografía es como la glorieta de Insurgentes.
a dos hispanistas y seis maestros de lingüística.
a las corbatas del maestro de Español.
a los que piensan más allá de los libros.
a aquellos preparatorianos que se juntaban los sábados.
a la maestra Tobyanne Berenberg Martin.
a los pocos trabajadores que quieren a su Universidad.
a un profesor de educación física y dos escritores frustrados.
a un joven idealista y a un físico más práctico.
a los que decidieron ser libres.
a todos, siéntanse incluidos.*